

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **65 (1947)**

Heft 68

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (081) 216 80
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gef. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einleihen. — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 24.70; halbjährlich Fr. 13.70; vierteljährlich Fr. 7.—, zwei Monate Fr. 5.—, ein Monat Fr. 3.—; Ausland: jährlich Fr. 38.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publitas AG. — Insertionspreis: 21 Rp. die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 9.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (081) 216 80
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus. — Prix d'abonnement: Suisse: un an 24 fr. 70; un semestre 13 fr. 70; un trimestre 7.— fr.; deux mois 5.— fr.; un mois 3.— fr.; étranger: fr. 38.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publitas SA. — Tarif d'insertion: 21 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“ ou à „La Vita economica“: 9 fr. 50.

Konkurse und Nachlassverträge

Die Konkursämter und Nachlassbehörden werden eingeladen, diejenigen Veröffentlichungen, welche für das Schweizerische Handelsamtsblatt vom 5. April bestimmt sind, bis spätestens Donnerstag, den 3. April 1947, mittags, einzusenden.

Die Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes.

Faillites et concordats

Les offices de faillites et les autorités chargées de statuer en matière de concordats sont invités à nous faire parvenir les publications prévues pour la Feuille officielle suisse du commerce du 5 avril jusqu'au jeudi 3 avril 1947, à midi, au plus tard.

L'administration de la Feuille officielle suisse du commerce.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio. Société immobilière du Chemin Bertrand, lettre A, Genève. Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 119342—119370.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

BRB über die Abänderung des Zolltarifs vom 8. Juni 1921. ACF modifiant le tarif des douanes du 8 juin 1921.

Abkommen betreffend den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Tschechoslowakischen Republik. Arrangement concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République tchécoslovaque. Accordo concernente gli scambi commerciali ed il regolamento dei pagamenti tra la Confederazione svizzera e la Repubblica cecoslovacca.

BRB und Verfügung des EVD über den Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei. ACF et ordonnance du DEP relatives au service des paiements entre la Suisse et la Tchécoslovaquie. DCF e ordinanza del DEP concernenti il regolamento dei pagamenti fra la Svizzera e la Cecoslovacchia.

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Konkursöffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällige für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch einträglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt anzuhändigen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Zürich

Konkursamt Fluntern-Zürich

(358^a)

Konkursamtliche Nachlassliquidation

Gemeinschuldner: Nachlass des am 17. Juli 1946 verstorbenen

Schulthess Konrad Felix,

geboren 1863, von Zürich, wohnhaft gewesen Toblerstrasse 51 in Zürich 7.

Datum der Konkurseröffnung: 30. August 1946.

Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 28. März 1947, 15 Uhr, im Restaurant «Plattengarten», Plattenstrasse 16, Zürich 7.

Eingabefrist: bis 22. April 1947.

Ct. de Vaud

Office des faillites, Montreux

(362)

Faillite: Serex-Desplands Germaine, née Lacroix, anciennement négociante, originaire de Maracon, domiciliée à Planchamp sur Clarens, commune du Châtelard-Montreux.

Date de l'ouverture de la faillite: 5 mars 1947.

Liquidation sommaire, article 231 L.P.

Délai pour les productions: vendredi 11 avril 1947.

Ct. de Genève

Office des faillites, Genève

(371)

Faillite: Blanc-Landry Yvonne, dame, représentation de produits de beauté, de parfumerie et produits similaires, rue Beau-Séjour 23, Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 13 janvier 1947.

Liquidation sommaire, article 231 L.P.: 17 mars 1947.

Délai pour les productions: 12 avril 1947.

Ct. de Genève

Office des faillites, Genève

(372)

Faillite: Société Anonyme Union-Cour, importation et exportation de marchandises de diverses natures, rue Bovv-Lysberg 8, Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 6 mars 1947.

Liquidation sommaire, article 231 L.P.: 20 mars 1947.

Délai pour les productions: 12 avril 1947.

Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

Kt. Zürich

Konkursamt Aussersihl-Zürich

(369)

Gemeinschuldner: Lindenberg Arthur, geboren 1922, von Schönenberg (Zürich), Vertretungen, Handel mit Maschinen und Werkzeugen usw., Denzlerstrasse 34, Zürich 4.

Datum der Konkurseröffnung: 5. März 1947.

Datum der Einstellungsverfügung: 18. März 1947.

Wenn kein Gläubiger bis zum 1. April 1947 die Durchführung des Konkurses begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 500 leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Kt. Zürich

Konkursamt Winterthur-Altstadt

(359)

Ueber Kürzi Edwin, geboren 1909, von Einsiedeln, Kaufmann, Stadthausstrasse 75, Winterthur, zurzeit in St. Gallen, gewesener Teilhaber der erloschenen Firma E. Kürzi & Co., in St. Gallen; ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Winterthur vom 6. März 1947 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des nämlichen Richters am 18. März 1947 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 1. April 1947 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen hinreichenden Vorschuss leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Kt. Basel-Stadt

Konkursamt Basel-Stadt

(373)

Gemeinschuldnerin: Immobiliengesellschaft Türeck, Aktiengesellschaft zum An- und Verkauf sowie zur Verwaltung von bebauten und unbebauten Liegenschaften, Freie Strasse 65, in Basel.

Datum der Konkurseröffnung: 18. Februar 1947.

Einstellung des Konkursverfahrens durch das Dreiergericht: 17. März 1947.

Frist zur Leistung des Kostenvorschusses von Fr. 250: 1. April 1947. Die Nachforderung für ungedeckte Kosten bleibt vorbehalten.

Ct. de Genève

Office des faillites, Genève

(374)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre Leuba Roger, importation, exportation, représentation et commerce en gros d'articles de bijouterie et joaillerie, rue de Montchoisy 36 bis, Genève, par ordonnance rendue le 8 mars 1947 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 20 mars 1947, par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 2 avril 1947 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire de frais en 250 fr., la faillite sera clôturée.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Zürich Konkursamt Enge-Zürich (332^a)

Im Konkurs über Kehl Paul, geboren 1911, Kaufmann, von Rehstein (St. Gallen), Fabrikation von und Handel mit Farben und Lacken, Kalchbühlstrasse 72, Zürich 2, dato flüchtig, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind bis 25. März 1947 gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Kt. St. Gallen Konkursamt St. Gallen (375)

Neuauflage

Gemeinschuldner: Rechsteiner Gregor, Buchdruckerei, Alt-Winkelweg 2, Winkeln.
Neuaufgabe und Anfechtungsfrist zufolge nachträglicher Anerkennung von Forderungsansprüchen in Klasse 5: 24. März bis 2. April 1947.

Ct. de Genève Office des faillites, Genève (376)

Rectification d'état de collocation

Failli: Olivier Pierre, droguiste, rue de Montchoisy 66, à Genève.
Délai pour intenter action: 2 avril 1947.

Ct. de Genève Office des faillites, Genève (377)

Failli: Schäfer Georges-Henri, entrepreneur, chemin Massenet, La Chapelle sur Carouge-Genève.
Délai pour intenter action: 2 avril 1947.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268)

(L.P. 268)

Ct. de Neuchâtel Office des faillites, La Chaux-de-Fonds (360)

Failli: Talleri Franco-Attilio-Piero, anciennement agence d'éditions, achat et vente de livres, actuellement manoeuvre, rue des Cheminots 24, à La Chaux-de-Fonds.
Date du jugement prononçant la clôture de la faillite: 17 mars 1947.

Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite

(SchKG 195, 196, 317.)

(L. P. 195, 196, 317.)

Kt. Luzern Konkursamt Habsburg, Ebikon (361)

Der unterm 7. Dezember 1946 über Rufener Ernst, Chalet «Diana», Ebikon, eröffnete Konkurs ist infolge Rückzugs der einzigen Konkurs eingabe durch Verfügung des Amtsgerichtspräsidenten von Luzern-Land in Kriens als Konkursrichter vom 18. März 1947 widerrufen und Ernst Rufener in die Verfügung über sein Vermögen wieder eingesetzt worden.

Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG. 257—259)

(L.P. 257—259)

Kt. Zürich Konkursamt Enge-Zürich (363^a)

Konkursamtliche Papeterwaren-Steigerung

Im Konkurs des Wiederkehr Alfred, geboren 1900, Kaufmann, von Gontenschwil (Aargau), wohnhaft gewesen Sihlrainstrasse 14, in Enge-Zürich 2, dato flüchtig, Inhaber der Firma Wiederkehr A., Verlag, Herausgabe von Fachzeitschriften sowie Herstellung und Vertrieb von Artikeln der Papier- und Reklamebranche, Dianastrasse 8, in Zürich 2, gelangen Donnerstag, den 27. März 1947, 14 Uhr, im Restaurant des Gasthofes «Zum Hirschen», Wollishofen, Seestrasse 346 in Zürich 2, gegen Barzahlung en bloc auf öffentliche Steigerung:

Kuverts: 15 000 Standard, grau, 5500 Pax weiss, ungefüllt, ferner gelblich, Java extra, 86 000 Export matt, 193 000 Albana, 6500 weiss, 44 500 weiss ungefüllt, 5000 diverse, 14 500 Trauer, weiss gefüllt, 1750 weiss Büten, ungefüllt, 2750 James, 600 Düten mit je 12 gelben Kuverts;

Briefmäppli: zirka 4000 Bogen mit Kuverts, Liha und Heimatpost; Silver Linnen, zirka 3000 Karten und Kuverts Pfau, 250 Bureaumappen, 2500 Dokumentenmappen Selecta;

zirka 1100 Papeterien: Kinderpost, Kolumbus, Harmony, Royal, kombinierte, gross, Kartenpapeterien und Mappen mit und ohne Tierkreiszeichen; 600 Blocs: Sudel-, Standard-, Edelweiss, und Ideal-Comiblocs, 5000 Bögli Schreibpapier;

Papeterwaren: 150 Hefte Anhänge- und 450 Hefte gummierte Adressen, 2500 Hefte Rechnungsformulare, 850 Hefte Quittungsformulare, 400 Notiz-Carnets;

Karten: 22 000 Blumenpost- und 3600 Osterkarten, 190 000 Geschenk-anhängerli, 32 000 Trauerkarten, 140 000 Gratulationskarten, 186 000 Neujahrskärtchen, zirka 80 000 Karten Blau-Schwarz-Druck, zirka 40 000 Gratulations- und Neujahrskarten mit Tierkreiszeichen, 3000 Muttertagspostkarten und zirka 8000 Plakate, zirka 9000 Plakate «Wehrhafte Schweiz», usw.

Besichtigung des Lagers an der Dianastrasse 8 und an der Gartenstrasse: Mittwoch, den 26. März 1947, von 14 bis 17 Uhr.

Zürich, den 21. März 1947.

Konkursamt Enge-Zürich:
Hch. Diener, Notar.

Kt. Zürich Konkursamt Enge-Zürich (364^a)

Konkursamtliche Bureaumobiliar-Steigerung

Im Konkurs des Wiederkehr Alfred, geboren 1900, Kaufmann, von Gontenschwil (Aargau), wohnhaft gewesen Sihlrainstrasse 14 in Enge-Zürich 2, dato flüchtig, Inhaber der Firma Wiederkehr A., Verlag, Herausgabe von Fachzeitschriften sowie Herstellung und Vertrieb von Artikeln der Papier- und Reklamebranche, Dianastrasse 8, in Zürich 2, werden Montag, den 31. März 1947, von 14 Uhr an, im Restaurant «Casino», Wollishofen, Albisstrasse 84 in Zürich 2, gegen Barzahlung öffentlich versteigert:

Schreibmaschine «Royal» mit Tischchen, Pulte, Aktenschränke, Tische, Stühle, Korbmöbel, Gestelle, elektrische und Kohlen-Ofen, Lampen, Papierkörbe, Pult- und Türvorlagen, Bilder und vieles andere mehr.

Zürich, den 21. März 1947.

Konkursamt Enge-Zürich:
Hch. Diener, Notar.

Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren

(SchKG. 138, 142; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29)

Réalisation des immeubles**dans la procédure de la saisie et de la réalisation de gage**

(L. P. 138, 142; O. T. f. d. du 23 avril 1920, art. 29)

Es ergeht hiermit an die Pfandgläubiger und Grundlastberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.

Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Recht begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstücks gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.

Par la présente, les créanciers gagistes et les titulaires de charges foncières sont sommés de produire à l'office soussigné, dans le délai fixé pour les productions, leurs droits sur l'immeuble, notamment leurs réclamations d'intérêts et de frais, et de faire savoir en même temps si la créance en capital est déjà échue ou dénoncée au remboursement, le cas échéant pour quel montant et pour quelle date. Les droits non annoncés dans ce délai seront exclus de la répartition, pour autant qu'ils ne sont pas constatés par les registres publics.

Devront être annoncées dans le même délai toutes les servitudes qui ont pris naissance avant 1912 sous l'empire du droit cantonal ancien et qui n'ont pas encore été inscrites dans les registres publics. Les servitudes non annoncées ne seront pas opposables à l'acquéreur de bonne foi de l'immeuble, à moins que, d'après le Code civil suisse, elles ne produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Kt. Luzern Konkursamt Luzern (370)

Einmalige Steigerung — IL Publikation

Schuldner: Leimgruber Friedrich Eduard, Hotelier, Sternenplatz 5, Luzern.

Zeit und Ort der Steigerung: Montag, den 12. Mai 1947, nachmittags 2½ Uhr, im Restaurant «Frohburg», Luzern.
Eingabefrist: bis und mit 5. April 1947.

Auflage des Lastenverzeichnisses und der Steigerungshedingungen: vom 28. April 1947 an.

Steigerungsobjekt: Grundstück Nr. 61, Plan Nr. 39, Fläche 126,2 m², Hotel «Fritschstube, Nr. 287, mit Zugehör: Hotelinventar, Sternenplatz 5, Grundbuch Luzern, rechtes Ufer.

Katasterschätzung: Fr. 140 000.

Brandversicherung: » 213 000.

Konkursamtliche Schätzung inklusive Zugehör: » 265 000.

Grundpfandrechte ohne Zinsausstand: » 290 000.

Luzern, den 20. März 1947.

Konkursamt Luzern.

Ct. de Vaud Office des poursuites, Lausanne (366)

Vente d'immeubles — Bâtiment locatif**Unique enchère — Vente à tout prix**

Le mercredi 30 avril 1947, à 15 heures 30, à la salle de la justice de paix. Palais de Montbenon, à Lausanne, l'Office des poursuites procédera à la vente par voie d'enchère publique des immeubles appartenant à la société immobilière Le Bar S. A., société anonyme ayant son siège à Lausanne, comprenant habitation et pré d'une superficie totale de 8 a. 25 ca., situés sur le territoire de la commune de Lausanne au lieu dit «A la Ponthaise», «Rosario», rue de la Ponthaise 52, Lausanne.

Assurance-incendie: 29 500 fr.

Estimation fiscale: 42 000 fr.

Taxe de l'Office des poursuites: 42 000 fr.

Délai pour les productions: 11 avril 1947.

Les conditions de vente, la désignation cadastrale, ainsi que l'état des charges seront à disposition des intéressés au bureau de l'Office des poursuites, Riponne 1, dès le 15 avril 1947.

Vente requise par un créancier au bénéfice d'une hypothèque légale.

Lausanne, le 19 mars 1947.

Le préposé aux poursuites:
H. Chappuis.

Nachlassverträge — Concordats — Concordat**Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe**

(SchKG 295, 296, 300.)

Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldner ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfall bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Ct. de Genève Arrondissement de Genève (378)

Débitur: Halter Roger, entrepreneur, rue Alcide Jentzer 10-12, Genève.
Date du jugement accordant le sursis: 18 mars 1947.

Durée du sursis: 4 mois.

Commissaire au sursis concordataire: Marcel Greder, préposé à l'Office des faillites, Genève.

Expiration du délai de production: 12 avril 1947.

Assemblée des créanciers: 30 juin 1947, à 10 heures, à Genève, place de la Taconnerie 7, salle des assemblées de faillites.

Délai pour prendre connaissance des pièces: dès le 19 juin 1947.

Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire

(SchKG. 295, Abs. 4)

(L.P. 295, al. 4)

Kt. St. Gallen Bezirksgericht Obertoggenburg, Neu St. Johann (367)

Schuldner: Lüthi Fritz, Granit- und Marmorwerkstätten, Bildhaueratelier, Ebnat.

Verlängerung der Stundung um 3 Monate, d. h. bis zum 26. Mai 1947.

Datum des Entscheides des Bezirksgerichtes Obertoggenburg: 18. Februar 1947.

Neu St. Johann, 19. März 1947. Bezirksgerichtskanzlei Obertoggenburg.

Widerruf der Nachlassstundung — Révocation du sursis concordataire (SchKG 298, 309.) (L. P. 298, 309.)

Kt. Aargau *Bezirksgericht Lenzburg* (368)
Die der Firma Möbel-Niklaus Erben, in Fahrwangen, bewilligte Nachlassstundung ist vom Bezirksgericht Lenzburg, unterm 20. März 1947 widerrufen worden.
Lenzburg, den 20. März 1947. Das Bezirksgericht.

Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat (SchKG. 306, 308, 317) (L.P. 306, 308, 317)

Ct. de Neuchâtel *Tribunal cantonal, Neuchâtel* (352)
Débiteur: Delnon-Sports (Othmar Delnon); articles de sports, à Neuchâtel.
Commissaire: M^e Fred Uhler, avocat, à Neuchâtel.
Date du jugement d'homologation: 18. mars 1947.
Neuchâtel, le 18 mars 1947. Le greffier du Tribunal cantonal: J. Calame.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagausgabe.
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi.

Zürich — Zurich — Zurigo

18. März 1947.
Personalfürsorgefonds der Firma W. Wunderli & Co., in Richterswil. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 4. März 1947 eine Stiftung. Ihr Zweck ist die Fürsorge für die Arbeitnehmer der Firma «W. Wunderli & Co.», in Richterswil, im Falle von Alter, Tod, Krankheit, Unfall sowie unverschuldeter Notlage. Die Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 3 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Walter Wunderli, von und in Richterswil, Vorsitzender, und Werner Wunderli, von Richterswil, in Horgen, Aktuar und Kassier des Stiftungsrates, führen Einzelunterschrift. Domizil: im Hafen (bei der Firma W. Wunderli & Co.).

Bern — Berne — Berna *Bureau Aarwangen*

17. März 1947.
Pensionskasse der Rückstuhl A.G., in Langenthal, Genossenschaft (SHAB. Nr. 238 vom 11. Oktober 1946, Seite 2975). Die Genossenschaft hat in ihrer ordentlichen Generalversammlung vom 8. März 1947 die Statuten revidiert. Die Änderungen sind nicht publikationspflichtig. Aus der Verwaltung ist ausgeschieden der Präsident Fritz Wälti; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde gewählt der bisherige Beisitzer Hans Burri, von und in Schoren-Langenthal, und neu als Beisitzer Alfred Grädel, von Huttwil, in Langenthal. Beide führen die Unterschrift, der erste durch Kollektivzeichnung mit dem Verwalter oder einem andern Mitglied der Verwaltung und der letzte durch Kollektivzeichnung mit dem Präsidenten oder dem Verwalter.

Bureau Bern.

14. März 1947.
Invaliden- & Fürsorge-Stiftung für Offiziere der Heilsarmee in der Schweiz (Fondation d'invalidité et de prévoyance pour les officiers de l'Armée du Salut en Suisse), in Bern (SHAB. Nr. 221 vom 21. September 1946, Seite 2774). Durch öffentliche Urkunde vom 14. Dezember 1946 wurde, mit Zustimmung des Gemeinderates der Stadt Bern vom 5. Februar 1947 als Aufsichtsbehörde und Genehmigung des Regierungsrates des Kantons Bern vom 28. Februar 1947 die Stiftungsurkunde teilweise abgeändert. Die Stiftung bezweckt namentlich die Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenfürsorge für die in der Schweiz wohnhaften Offiziere der Heilsarmee gemäss aufgestelltem Reglement durch Gewährung von Unterstützungen oder Beiträgen: a) an den Offizier im Falle von Alter, Krankheit oder Invalidität des Offiziers selbst; b) im Falle des Todes des Offiziers an den überlebenden Ehegatten und die Nachkommen bis zum vollendeten 16. Altersjahr.

15. März 1947.
Fürsorgefonds der Haliwag AG. Bern, in Bern, Stiftung (SHAB. Nr. 115 vom 21. Mai 1942, Seite 1151). Durch öffentliche Urkunde vom 13. Januar 1947, mit Zustimmung des Gemeinderates der Stadt Bern als Aufsichtsbehörde vom 5. Februar 1947 und Genehmigung des Regierungsrates des Kantons Bern vom 28. Februar 1947, wurde die Stiftungsurkunde abgeändert. Zweck der Stiftung ist die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Haliwag Aktiengesellschaft» und ihrer Hinterbliebenen gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität und Tod. Der Stiftungszweck kann verfolgt werden durch Abschluss von geeigneten Versicherungsverträgen zugunsten der Destinatäre, wobei jedoch Versicherungsnehmerin immer die Stiftung selbst sein muss. Sobald es die Mittel der Stiftung gestatten, soll diese ganz oder teilweise zu einer eigentlichen Pensionskasse ausgebaut werden. Aus dem Stiftungsvermögen und seinen Erträgen dürfen weder Gratifikationen und ähnliche Lohnzulagen noch irgendwelche Leistungen, zu denen die Stifterfirma rechtlich verpflichtet ist, erbracht werden. Die übrigen publizierten Tatsachen bleiben unverändert.

15. März 1947.
Stiftung für Personalfürsorge der Firma Kehrl & Oeler, in Bern (SHAB. Nr. 1 vom 3. Januar 1944, Seite 2). Paul Kehrl-Hirter senior, bisheriger Präsident des Stiftungsrates, ist ausgeschieden; seine Kollektivunterschrift ist erloschen. In der Sitzung des Stiftungsrates vom 11. März 1947 wurde als neues Mitglied gewählt Peter P. Kehrl junior, von und in Bern. Gleichzeitig wurde der Stiftungsrat wie folgt konstituiert: Präsident Albert Robert Oeler (bisher Vizepräsident); Vizepräsident Peter P. Kehrl (neu); Sekretär Emil Schneider (bisher); Beisitzer Gottlieb Karlen (bisher). Präsident und Vizepräsident zeichnen kollektiv mit einem der übrigen Mitglieder des Stiftungsrates.

19. März 1947.
Personalfürsorgestiftung der Firma P. Mèrat & Cie., in Bern. Unter diesem Namen besteht laut öffentlicher Urkunde vom 12. Februar 1947 eine Stiftung. Der Zweck der Stiftung ist die Alters-, Invaliden-, Kranken-, Hinterbliebenen- und Arbeitslosenfürsorge für die Arbeiter und Angestellten der Stifterfirma. Als Hinterbliebene kommen der überlebende Ehegatte und die minderjährigen Kinder sowie solche Personen, die schon zu Lebzeiten des Arbeitnehmers durch diesen unterstützt worden sind, in Betracht. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch

einen Stiftungsrat von 2 bis 3 Mitgliedern. Diese Mitglieder, wovon 1 bis 2 der Geschäftsleitung und eines dem Kreise des Personals der Stifterfirma angehören, werden von der Geschäftsleitung der Stifterfirma bezeichnet. Je zwei Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung durch Kollektivunterschrift. Es sind dies: Paul Mèrat, von Courroux; Präsident; Oskar Sieber, von Reichenbach bei Frutigen, Sekretär; beide in Bern. Domizil der Stiftung: Mühlemattstrasse 55 (bei der Stifterin).

Bureau Biel

17. März 1947.
Fürsorgestiftung der Giesserei und Maschinenfabrik Osterwajder A.G., in Biel (SHAB. Nr. 14 vom 18. Januar 1945, Seite 151). Durch öffentliche Urkunde vom 29. Januar 1947 wurde der Stiftungszweck mit Genehmigung des Gemeinderates von Biel und des Regierungsrates des Kantons Bern neu festgelegt. Die Stiftung bezweckt, die Angestellten und Arbeiter, die mit der Stifterin in einem festen Anstellungs- oder Dienstverhältnis stehen oder standen bei Krankheit, Unfall, Arbeitslosigkeit oder Alter durch einmalige oder wiederkehrende Beiträge zu unterstützen. Ebenso können die Hinterlassenen solcher Angestellten und Arbeiter unterstützt werden.

Bureau Wangen a. d. A.

17. März 1947.
Familienschutz-Stiftung der Hug & Co., Aktiengesellschaft, in Herzogenbuchsee (SHAB. Nr. 45 vom 23. Februar 1946). Aus dem Stiftungsrat sind ausgetreten der Präsident Fritz Rohr und das Mitglied Emil Frischknecht; ihre Unterschriften sind erloschen. Neu sind in den Stiftungsrat gewählt worden: Walter Meier, von Rüschlikon, in Herzogenbuchsee, Präsident, und Paul Stumpf, von Buchackern, in Kreuzlingen. Die Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen kollektiv zu zweien.

Lucern — Lucerne — Lucerna

17. März 1947.
Wohlfahrtsfonds der Fa. Estermann & Schläpfer, Hoch- und Tiefbauunternehmung, Zimmerer, Sursee, in Sursee, Stiftung (SHAB. Nr. 9 vom 12. Januar 1946, Seite 115). Emil Schläpfer ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. An seiner Stelle wurde in den Stiftungsrat gewählt Jakob Rey, von Scherz, in Sursee. Die Stiftungsräte zeichnen kollektiv zu zweien.

17. März 1947.
Sterbekasse-Stiftung des Personalverbandes der CKW., in Luzern (SHAB. Nr. 173 vom 27. Juli 1946, Seite 2267). Der zeichnungsberechtigte Stiftungsrat setzt sich wie folgt zusammen: Präsident ist Ernst Weilenmann, von Zürich, in Luzern; Kassier Hermann Allenspach (bisher), und Aktuar Albert Zurbriggen, von und in Kriens. Es zeichnet der Präsident zusammen mit dem Aktuar oder dem Kassier. Anton Wyss und Paul Scheidegger sind ausgeschieden und ihre Unterschriftsberechtigungen erloschen.

Nidwalden — Unterwald-le-bas — Unterwalden basso

18. März 1947.
Fürsorgestiftung für das Personal der Hartsteinwerk A.G. Kehrsiten/Vierwaldstättersee, in Kehrsiten, Gemeinde Stansstad (SHAB. Nr. 110 vom 14. Mai 1945, Seite 1088). Hermann Niederberger ist als Mitglied des Stiftungsrates zurückgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Als neues Mitglied des Stiftungsrates ist gewählt worden Jakob Waser, von Wolfenschiessen, in Hergiswil (Nidwalden). Er zeichnet kollektiv zu zweien mit einem der beiden übrigen Mitglieder des Stiftungsrates.

Zug — Zoug — Zugo

17. März 1947.
Stiftung für Personalfürsorge der Firma Johann Spillmann, Sägerei & Hobelwerke, Baar, in Baar (SHAB. Nr. 208 vom 8. September 1942, Seite 2030). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 7. Februar 1947 wurde mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde das Stiftungsstatut teilweise abgeändert. Die Stiftung bezweckt die Fürsorge für die ständigen Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma sowie für deren Angehörigen gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität, Tod, Militärdienst und unverschuldeter besonderer Notlage. Aus dem Stiftungsvermögen und seinen Erträgen dürfen weder Gratifikationen und ähnliche Lohnzulagen, noch irgendwelche Leistungen, zu denen die Stifterfirma rechtlich verpflichtet ist, ausgeschüttet werden. Organ der Stiftung ist der Stiftungsrat, der aus drei Mitgliedern besteht. Der jeweilige Inhaber der Stifterfirma ist Mitglied des Stiftungsrates. Er ernannt auch die übrigen zwei Mitglieder des Stiftungsrates, wobei ein Mitglied dem Kreise der Destinatäre zu entnehmen ist.

19. März 1947.
Stiftung zur Förderung des Natur- und Heimatschutzes, sowie des Vogelschutzes in der Gemeinde Baar, in Baar. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 25. Januar 1947 eine Stiftung. Sie bezweckt die Förderung des Naturschutzes, des Heimatschutzes und des Vogelschutzes in der Gemeinde Baar, die Schaffung und den Unterhalt von Reservaten und die Aufklärung der Bevölkerung und insbesondere der Schuljugend. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von sieben Mitgliedern, welcher gebildet wird aus je einem Mitgliede der Naturschutzkommission des Kantons Zug, dem Verkehrs- und Verschönerungsverein Baar, dem Zuger kantonalen Imkerverein und je zwei Mitgliedern des Ornithologischen Vereins Baar und der Schulen von Baar, diese vertreten durch die Schulkommission Baar. Präsident des Stiftungsrates ist Edwin Zinggeler, von Elgg (Zürich); Aktuar ist Prof. Franz X. Stampfli, von Aedermannsdorf; Kassier ist Paul Dändliker, von Hombrechtikon, alle in Baar. Der Präsident zeichnet mit dem Aktuar oder dem Kassier kollektiv zu zweien. Domizil: beim Präsidenten, Zengerstrasse.

Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

18. März 1947.
Fürsorgefonds der Firma E. B. Geering, Ingenieurbureau, Basel, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 6. März 1947 eine Stiftung zur Fürsorge der Angestellten des Stifters und ihrer Hinterbliebenen, insbesondere gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität, Tod, vorübergehender Arbeitslosigkeit und besonderer unverschuldeter Notlage. Dem Stiftungsrat aus 1 bis 3 Mitgliedern gehört an Emanuel Bernhard Geering, von Basel; in Riehen. Er führt Einzelunterschrift. Domizil: Riehenstrasse 64 (Bureau des Stifters).

18. März 1947.
Personalfürsorgestiftung der Basler Hypothekar-Bürgschaftsgenossenschaft, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 5. März 1947 eine Stiftung zur Fürsorge für die im dauernden Dienst der Stifterin stehenden Angestellten sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen durch Gewährung von Unterstützungen bei Alter, Tod, Krankheit, Unfall, Invalidität und unverschuldeter Notlage. Dem Stiftungsrat aus 8 bis 5 Personen gehören an: Eugen Huber-Ender, als Präsident; August Künzel-Walser, als Vizepräsident; Fritz Uehlinger-Jenny, alle von und in Basel, und Felix Hüster-Lübker,

von Luzern, in Münchenstein. Präsident und Vizepräsident zeichnen zu zweien oder jeder mit einem der übrigen Mitglieder des Stiftungsrates. Domizil: Hutgasse 4.

18. März 1947.

Personalfürsorgefonds Dr. F. A. Büeler, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 10. März 1947 eine Stiftung zur Fürsorge für die Arbeitnehmer des Stifters gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Unfall, Invalidität, Tod, Arbeitslosigkeit und anderweitiger unverschuldeter Notlage. Dem Stiftungsrat aus 1 bis 3 Mitgliedern gehört an: Dr. med. Fritz Anton Büeler, von Schwyz und Bern, in Basel. Er führt Einzelunterschrift. Domizil: Greifengasse 1.

18. März 1947.

Fürsorgekasse des Personals der Sport-Toto-Gesellschaft, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 6. und 14. März 1947 eine Stiftung zur Sicherung der im Dienste der Stifterin stehenden ständigen Angestellten gegen die wirtschaftlichen Folgen von Invalidität, Alter, Tod und unverschuldeter Notlage. Dem Stiftungsrat aus 3 bis 7 Mitgliedern gehören an: Dr. Oskar Stampfli, von und in Solothurn, als Präsident; Dr. Otto Häslar, von Lüscherthal, in Bern, als Vizepräsident; Dr. Victor Curchod, von Dommartin, in Lausanne; Ernst Fischer und Frieda Wolff, beide von und in Basel. Die Unterschrift zu zweien führen der Präsident oder der Vizepräsident mit einem weiteren Mitglied des Stiftungsrates. Domizil: Albangraben 5.

Basel-Land — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

14. März 1947.

«BASAG» Fürsorgestiftung, in Ziefen. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Stiftungsurkunde vom 3. März 1947 eine Stiftung. Diese bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma bzw. deren Hinterbliebenen. Die Stiftung kann soziale Wohnbauten errichten oder für solche Hypotheken gewähren und übernimmt ferner die Kosten für den Betrieb der Kantine und der Douchenanlagen. Organ der Stiftung ist ein Kuratorium von zwei bis vier Mitgliedern. Gegenwärtig sind Mitglieder: Rudolf Senn-Börlin, von und in Basel; Wilhelm Senn-Dürck, von Basel, in Riehen, und Otto Senn-von-May, von und in Basel. Sämtliche Mitglieder führen Kollektivunterschrift zu zweien. Domizil: bei der Bandweberei Senn A.G.

14. März 1947.

Pensionskasse der Basellandschaftlichen Hypothekenbank, in Liestal (SHAB. Nr. 277 vom 26. November 1945, Seite 2923). Aus dem Stiftungsrat ist der bisherige Präsident Robert La Roche infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde der bisherige Vizepräsident Dr. Adolf Seiler als Präsident ernannt. Als neuer Vizepräsident wurde Ernst Baues, von und in Wenslingen, gewählt. Dr. Adolf Seiler zeichnet wie bisher mit einem der übrigen Zeichnungsberechtigten. Der Vizepräsident zeichnet ebenfalls mit einem der übrigen Zeichnungsberechtigten kollektiv zu zweien.

Appenzell A.-Rh. — Appenzell Rh. ext. — Appenzello est.

15. März 1947.

Fürsorgefonds der Firma Adolf Nef, zum Merkur, in Herisau. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 11. März 1947 eine Stiftung. Ihr Zweck ist die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Adolf Nef, zum Merkur» in Herisau, gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität, Tod und unverschuldeter Notlage. Einziges Organ ist ein Stiftungsrat, welcher aus zwei Mitgliedern besteht. Der Vorsitzende, gegenwärtig Adolf Nef, von und in Herisau, führt Einzelunterschrift. Das Domizil befindet sich bei der Firma «Adolf Nef, zum Merkur», Oberdorfstrasse 26.

St. Gallen — St. Gall — San Gallo

14. März 1947.

Fürsorgestiftung der Firma Hefti & Co., A. G., in Oberuzwil (SHAB. Nr. 102 vom 2. Mai 1941, Seite 855). Durch Beschluss des Regierungsrates als kantonaler Aufsichtsbehörde vom 28. Februar 1947 wurde die Stiftungsurkunde abgeändert. Die Stiftung bezweckt nunmehr die Förderung der Fürsorge für die Arbeiter und Angestellten der Firma «Hefti & Co. A. G.», in Oberuzwil, insbesondere gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität, Tod, Arbeitslosigkeit und unverschuldeter besonderer Notlage. Martha Gallasser-Hefti ist infolge Todes aus dem Stiftungsvorstand ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen. Die Stiftungsratsmitglieder zeichnen kollektiv zu zweien.

14. März 1947.

Personalfürsorgestiftung der Firma August Müller jun., Goldleisten-, Rahmen- und Spiegelfabrik in Wil, in Wil (SHAB. Nr. 23 vom 29. Januar 1943, Seite 232). Durch Beschluss des Regierungsrates des Kantons St. Gallen als Aufsichtsbehörde vom 7. März 1947 wurde die Stiftungsurkunde abgeändert. Zweck der Stiftung ist nunmehr die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma, insbesondere gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität, Tod, Arbeitslosigkeit, Militärdienst und unverschuldeter besonderer Notlage. Die übrigen Änderungen berühren die publikationspflichtigen Tatsachen nicht.

Waadt — Vaud — Vaud
Bureau du Sentier

12 mars 1947.

Fonds de prévoyance de la Société en nom collectif Henri Berney et Fils au Brassus, au Brassus, commune du Chenit (FOSC. du 27 mars 1943, N° 72, page 697). En date du 30 septembre 1946, les statuts ont été modifiés avec l'approbation de l'autorité de surveillance du 11 mars 1947. Le nom de la fondation est actuellement: **Fonds de prévoyance de la société anonyme Henri Berney et Fils, S. A. au Brassus**. Les autres faits publiés antérieurement ne subissent pas de modification.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

Société immobilière du Chemin Bertrand, lettre A,
société anonyme établie à Genève

Réduction du capital social et appel aux créanciers conformément à l'art. 733 C.O.

Première publication

L'assemblée générale du 12 mars 1947 a décidé de réduire le capital social de 400 000 fr. à 250 000 fr. par le remboursement d'une somme de 300 fr. sur chacune des cinq cents actions de 800 fr. formant le capital social. Conformément à l'article 733 C.O., les créanciers sont informés qu'ils pourront produire leurs créances au siège de M^{rs} Louis et Pierre Lacroix, notaires, à Genève, Corratier 14, dans un délai de deux mois dès la troisième publication du présent avis, et exiger d'être désintéressés ou garantis. (A.A. 804)
Genève, le 12 mars 1947. Le conseil d'administration.

Edgenössisches Amt für geistiges Eigentum

Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

N° 119342.

Date de dépôt: 9 mai 1946, 17¼ h.

Ars graphica H. C. Isler, Höhenweg 6, Bâle (Suisse).

Marque de fabrique et de commerce.

Calendriers de toutes sortes, blocs d'affiches, blocs de publicité, cadres et autres dispositifs pour leurs présentations, mappemondes.

GRAPHARS

Nr. 119343.

Hinterlegungsdatum: 5. August 1946, 17¼ Uhr.

Patons & Baldwins, Limited, Clark Bridge Mills, Halifax (Grossbritannien).

Fabrik- und Handelsmarke.

Garne und Faden aus Natur- und Kunstfasern.

BUNTY

N° 119344.

Date de dépôt: 30 août 1946, 18½ h.

Federal Electric Company, Inc. of Texas, South State Street 8700, Chicago (Illinois, E.-U. d'Amérique).

Marque de fabrique et de commerce.

Matériel liquide et plastique à appliquer aux surfaces.

Fedelco

Nr. 119345.

Hinterlegungsdatum: 23. Oktober 1946, 16½ Uhr.

Acrow (Engineers) Limited, Catherine Place 33, London SW (Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke.

Klein-Werkzeug, Ausrüstungen und Einrichtungen für Hoch- und Tiefbau, Stützer, Böcke, Spriessen, Schraubzwingen, Klammern, Stahlrolladen, Steigklammern, verschiebbare Stützen, Bodenklammern, Stahlgerüste, Ausleger, Verbindungsmaterial, Stahleisenformen, Stahlbetonformen, Stahlformen, Pumpen, Bundsägen, Kettensägen, Werkbänke, Betonmischer, Aufzüge.

ACROW

N° 119346.

Date de dépôt: 26 novembre 1946, 5 h.

Roger Steffen-Grandchamp, avenue de Plan 73, Vevey (Suisse).

Marque de fabrique et de commerce.

Produits d'herboristerie (thés), huiles essentielles, comprimés à base de plantes.



Nr. 119347.

Hinterlegungsdatum: 27. November 1946, 19 Uhr.

Cirol Incorporated, Fairfield Avenue 375, Stamford (Ver. St. v. Amerika).

Fabrik- und Handelsmarke.

Haarfarben und Shampoo.

Cirol

N° 119348.

Date de dépôt: 13 décembre 1946, 18½ h.

Stromberg-Carlson Company, Rochester (New-York, E.-U. d'Amérique).

Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de la marque N° 63199. Raison modifiée. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 13 décembre 1946.

Instruments et appareils téléphoniques et appareils radio-électriques, parties et accessoires, à savoir récepteurs et transmetteurs téléphoniques, instruments de signalisation et récepteurs de signaux, tableaux de distribution téléphoniques, appareils de centrales téléphoniques, appareils de lignes téléphoniques, disposi-

tifs protecteurs de circuits, appareils récepteurs de radio-signalisation montés, casques, haut-parleurs, transformateurs, tubes à vide, fiches, jacks de jonction et condensateurs électriques.

Stromberg-Carlson

Nr. 119349. Hinterlegungsdatum: 20. Dezember 1946, 5 Uhr.
Produits Friba AG., Erlensträsschen 62, Riehen (Basel-Stadt, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Vitaminhaltige Erzeugnisse und zwar Kaugummi aller Art, Nahrungs- und Genussmittel (einschliesslich Tabakwaren) sowie pharmazeutische Produkte.

FriBA Vika

Nr. 119350. Hinterlegungsdatum: 24. Dezember 1946, 11 Uhr.
A. Feller-Lienhard, Maihofstrasse 57, Luzern (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Hygienische und pharmazeutische Präparate.

Estima

Nr. 119351. Hinterlegungsdatum: 23. Dezember 1946, 15 Uhr.
G. Marti, Dincox-Maschinenbau, Friesstrasse 26, Zürich-Seebach (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Einwalzen-Reibmaschinen.

SINUS

Nr. 119352. Hinterlegungsdatum: 26. Dezember 1946, 17 Uhr.
Kunz frères & Cie, chemin de Bonne-Espérance, Lausanne (Schweiz).
Fabrikmarke.

Elektromotoren.



Die Marke wird olivgrün und weiss ausgeführt.

Nr. 119353. Hinterlegungsdatum: 28. Dezember 1946, 17 Uhr.
Claire Weibel « Modes Claire », Vadianstrasse 21, St. Gallen (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Damenhüte.

Modes Claire

Nr. 119354. Date de dépôt: 10 janvier 1947, 9 h.
Socore S.A., rue Sturm 20, Genève (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Fils élastiques guipés, tissus et tresses élastiques.

Filastic

Nr. 119355. Hinterlegungsdatum: 15. Januar 1947, 18 Uhr.
Polychemie AG. (Polychimie S.A.), Schinznach-Bad (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Chemische Produkte für Industrie und andere Zwecke. Kunststoffe, Kunsthorn, Kunstharze aller Art sowie Fabrikate daraus, wie Knöpfe, Schnallen usw. Dichtungs- und Packungsmaterial, Isoliermittel, Appretur- und Gerbmittel, Gummi, Gummiersatzstoffe und Fabrikate daraus für technische Zwecke, Waren aus Holz, Knochen, Kork, Horn, Schildpatt, Fischbein, Elfenbein, Perlmutter, Bernstein, Meerscham, Zelluloid und ähnlichen Stoffen. Desinfektionsmittel. Chemische Produkte für medizinische, zahnärztliche, hygienische und wissenschaftliche Zwecke, Arzneimittel, pharmazeutische Drogen und

Präparate. Farbstoffe, Farben, Lacke, Beizen, Harze, Klebstoffe, Imprägniermittel. Veredelte, chemisch behandelte Textilerzeugnisse.



Nr. 119356. Hinterlegungsdatum: 15. Januar 1947, 18 Uhr.
Polychemie AG. (Polychimie S.A.), Schinznach-Bad (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Chemische Produkte für Industrie und andere Zwecke. Kunststoffe, Kunsthorn, Kunstharze aller Art sowie Fabrikate daraus, wie Knöpfe, Schnallen usw. Dichtungs- und Packungsmaterial, Isoliermittel, Appretur- und Gerbmittel, Gummi, Gummiersatzstoffe und Fabrikate daraus für technische Zwecke, Waren aus Holz, Knochen, Kork, Horn, Schildpatt, Fischbein, Elfenbein, Perlmutter, Bernstein, Meerscham, Zelluloid und ähnlichen Stoffen. Desinfektionsmittel. Chemische Produkte für medizinische, zahnärztliche, hygienische und wissenschaftliche Zwecke, Arzneimittel, pharmazeutische Drogen und Präparate. Farbstoffe, Farben, Lacke, Beizen, Harze, Klebstoffe, Imprägniermittel. Veredelte, chemisch behandelte Textilerzeugnisse.



Nr. 119357. Hinterlegungsdatum: 15. Januar 1947, 18 Uhr.
Polychemie AG. (Polychimie S.A.), Schinznach-Bad (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Textilerzeugnisse, die irgendwie ausgerüstet, gebleicht, gefärbt, bedruckt, mercerisiert, transpariert, imprägniert, chemisch gereinigt, hygienisch behandelt oder anderweitig veredelt sind.



Nr. 119358. Hinterlegungsdatum: 15. Januar 1947, 18 Uhr.
Polychemie AG. (Polychimie S.A.), Schinznach-Bad (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Chemische Produkte für Industrie und andere Zwecke. Kunststoffe, Kunsthorn, Kunstharze aller Art sowie Fabrikate daraus, wie Knöpfe, Schnallen usw. Dichtungs- und Packungsmaterial, Isoliermittel, Appretur- und Gerbmittel, Gummi, Gummiersatzstoffe und Fabrikate daraus für technische Zwecke, Waren aus Holz, Knochen, Kork, Horn, Schildpatt, Fischbein, Elfenbein, Perlmutter, Bernstein, Meerscham, Zelluloid und ähnlichen Stoffen. Desinfektionsmittel. Chemische Produkte für medizinische, zahnärztliche, hygienische und wissenschaftliche Zwecke, Arzneimittel, pharmazeutische Drogen und Präparate. Farbstoffe, Farben, Lacke, Beizen, Harze, Klebstoffe, Imprägniermittel.

Polykondensit

Nr. 119359. Hinterlegungsdatum: 15. Januar 1947, 18 Uhr.
Polychemie AG. (Polychimie S.A.), Schinznach-Bad (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Chemische Produkte für Industrie und andere Zwecke. Kunststoffe, Kunsthorn, Kunstharze aller Art sowie Fabrikate daraus, wie Knöpfe, Schnallen usw. Dichtungs- und Packungsmaterial, Isoliermittel, Appretur- und Gerbmittel, Gummi, Gummiersatzstoffe und Fabrikate daraus für technische Zwecke, Waren aus Holz, Knochen, Kork, Horn, Schildpatt, Fischbein, Elfenbein, Perlmutter, Bernstein, Meerscham, Zelluloid und ähnlichen Stoffen. Desinfektionsmittel. Chemische Produkte für medizinische, zahnärztliche, hygienische und wissenschaftliche Zwecke, Arzneimittel, pharmazeutische Drogen und Präparate. Farbstoffe, Farben, Lacke, Beizen, Harze, Klebstoffe, Imprägniermittel.

Polykon

Nr. 119360. Hinterlegungsdatum: 15. Januar 1947, 18 Uhr.
Polychemie AG. (Polychimie S.A.), Schinznach-Bad (Schweiz).
 Fabrik- und Handelsmarke.

Chemische Produkte für Industrie und andere Zwecke. Kunststoffe, Kunsthorn, Kunstharze aller Art sowie Fabrikate daraus, wie Knöpfe, Schnallen usw. Dichtungs- und Packungsmaterial, Isoliermittel, Appretur- und Gerbmittel, Gummi, Gummiersatzstoffe und Fabrikate daraus für technische Zwecke, Waren aus Holz, Knochen, Kork, Horn, Schildpatt, Fischbein, Elfenbein, Perlmutter, Bernstein, Meerscham, Zelluloid und ähnlichen Stoffen. Desinfektionsmittel. Chemische Produkte für medizinische, zahnärztliche, hygienische und wissenschaftliche Zwecke, Arzneimittel, pharmazeutische Drogen und Präparate. Farbstoffe, Farben, Lacke, Beizen, Harze, Klebstoffe, Imprägniermittel.

Petrakondensit

Nr. 119361. Hinterlegungsdatum: 15. Januar 1947, 18 Uhr.
Polychemie AG. (Polychimie S.A.), Schinznach-Bad (Schweiz).
 Fabrik- und Handelsmarke.

Chemische Produkte für Industrie und andere Zwecke. Kunststoffe, Kunsthorn, Kunstharze aller Art sowie Fabrikate daraus, wie Knöpfe, Schnallen usw. Dichtungs- und Packungsmaterial, Isoliermittel, Appretur- und Gerbmittel, Gummi, Gummiersatzstoffe und Fabrikate daraus für technische Zwecke, Waren aus Holz, Knochen, Kork, Horn, Schildpatt, Fischbein, Elfenbein, Perlmutter, Bernstein, Meerscham, Zelluloid und ähnlichen Stoffen. Desinfektionsmittel. Chemische Produkte für medizinische, zahnärztliche, hygienische und wissenschaftliche Zwecke, Arzneimittel, pharmazeutische Drogen und Präparate. Farbstoffe, Farben, Lacke, Beizen, Harze, Klebstoffe, Imprägniermittel.

Petrakon

Nr. 119362. Hinterlegungsdatum: 15. Januar 1947, 18 Uhr.
Polychemie AG. (Polychimie S.A.), Schinznach-Bad (Schweiz).
 Fabrik- und Handelsmarke.

Chemische Produkte für Industrie und andere Zwecke. Kunststoffe, Kunsthorn, Kunstharze aller Art sowie Fabrikate daraus, wie Knöpfe, Schnallen usw. Dichtungs- und Packungsmaterial, Isoliermittel, Appretur- und Gerbmittel, Gummi, Gummiersatzstoffe und Fabrikate daraus für technische Zwecke, Waren aus Holz, Knochen, Kork, Horn, Schildpatt, Fischbein, Elfenbein, Perlmutter, Bernstein, Meerscham, Zelluloid und ähnlichen Stoffen. Desinfektionsmittel. Chemische Produkte für medizinische, zahnärztliche, hygienische und wissenschaftliche Zwecke, Arzneimittel, pharmazeutische Drogen und Präparate. Farbstoffe, Farben, Lacke, Beizen, Harze, Klebstoffe, Imprägniermittel.

PK

Nr. 119363. Hinterlegungsdatum: 15. Januar 1947, 18 Uhr.
Polychemie AG. (Polychimie S.A.), Schinznach-Bad (Schweiz).
 Fabrik- und Handelsmarke.

Kunsthorn, Fabrikate aus Kunsthorn, wie Knöpfe, Schnallen und Gebrauchsartikel.

Polygala

Nr. 119364. Hinterlegungsdatum: 15. Januar 1947, 18 Uhr.
Polychemie AG. (Polychimie S.A.), Schinznach-Bad (Schweiz).
 Fabrik- und Handelsmarke.

Kunsthorn, Fabrikate aus Kunsthorn, wie Knöpfe, Schnallen und Gebrauchsartikel.

PG

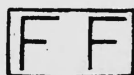
Nr. 119365. Hinterlegungsdatum: 15. Januar 1947, 18 Uhr.
Polychemie AG. (Polychimie S.A.), Schinznach-Bad (Schweiz).
 Fabrik- und Handelsmarke.

Veredelte, chemisch behandelte Textilerzeugnisse.

Polychemisch neu grau 4 F

Nr. 119366. Date de dépôt: 18 janvier 1947, 5 h.
Fernand Fehndrich, ateller galvanique Nicargor, Ecluse 12, Moutier (Suisse).
 Marque de fabrique.

Articles en plaqué or galvanique, savoir: bijouterie, horlogerie (boîtes, parties de montres, etc.) et briquets.



Nr. 119367. Hinterlegungsdatum: 10. Februar 1947, 11 Uhr.
Valflor Aktiengesellschaft Scardanal-Bonaduz in Scardanal-Bonaduz (Graubünden, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Erzeugnisse für kosmetische und prophylaktische Zwecke.

BANIOSIN

Nr. 119368. Hinterlegungsdatum: 10. Februar 1947, 11 Uhr.
Valflor Aktiengesellschaft Scardanal-Bonaduz in Scardanal-Bonaduz (Graubünden, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Gemüse- und Früchte-Spezialitäten für Nähr-, Genuss- und Heilmittelzwecke.

FIORIN

Nr. 119369. Date de dépôt: 15 février 1947, 7 h.
Oomphies, Inc., Varick Street 137, New-York (E.-U. d'Amérique).
 Marque de fabrique et de commerce.

Souliers pour dames et enfants, pantoufles en cuir ou autres matières et leurs combinaisons.

Oomphies

Nr. 119370. Hinterlegungsdatum: 11. März 1947, 20 Uhr.
Precisa AG. Rechenmaschinenfabrik, Wallisellenstrasse 333, Zürich 11 (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Büromaschinen aller Art, insbesondere Rechenmaschinen.

Precisa

Firmaänderung — Modification de raison

Nrn. 93060, 98414, 98415. — Anton Grab-Stump Aktiengesellschaft, Zürich (Schweiz). — Firma in Grab & Wildt Aktiengesellschaft abgeändert. — Eingetragen am 17. März 1947.

Uebertragungen — Transmissions

Nr. 117159. — APECO AG., Zürich (Schweiz). — Uebertragung an Hs. Huber, Titlisstrasse, Reinach (Aargau, Schweiz). — Eingetragen am 15. März 1947.
 Nr. 119043. — Engler & Co., Zürich (Schweiz). — Uebertragung an Gesellschaft der Ludw. von Roll'schen Eisenwerke AG., Gerlafingen (Schweiz). — Eingetragen am 17. März 1947.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Bundesratsbeschluss

über die Abänderung des Zolltarifs vom 8. Juni 1921

(Vom 21. März 1947)

Der Schweizerische Bundesrat, gestützt auf den durch Bundesbeschluss vom 28. April 1923 in seiner Wirksamkeit verlängerten Bundesbeschluss vom 18. Februar 1921 betreffend die vorläufige Abänderung des Zolltarifs, beschliesst:

Art. 1. Im Gebrauchstarif vom 8. Juni 1921 wird die nachstehende Position neu geschaffen:

Eisenblech, nicht gelocht, nicht gebogen:	
— von weniger als 3 mm Dicke:	
— — — anderes (als dekapiert, Dynamoblech und Wellblech):	Zollansatz
— — — roh:	per q
730 a — — — kaltgewalzt	Fr. 1.50

Art. 2. Dieser Beschluss tritt am 1. April 1947 in Kraft. 68. 22. 3. 47.

Arrêté du Conseil fédéral modifiant le tarif des douanes du 8 juin 1921 (Du 21 mars 1947)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'arrêté fédéral du 28 avril 1923 prorogeant la durée de validité de l'arrêté fédéral du 18 février 1921 concernant la modification provisoire du tarif douanier, arrête:

Article premier. La position suivante est ajoutée au tarif d'usage du 8 juin 1921:

Tôle de fer, non percée, non émaillée:	
— de moins de 3 mm. d'épaisseur:	
— autre que celle décapée, pour dynamos	Droit de douane
ou ondulée:	par q.
— — — brute:	1 fr. 50
730 a — — — laminée à froid	

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} avril 1947. 68. 22. 3. 47.

Üebersetzung

Abkommen

betreffend den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Tschechoslowakischen Republik

Abgeschlossen in Bern am 8. März 1947

Datum des Inkrafttretens: 1. März 1947

Die Regierungen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Tschechoslowakischen Republik, beziehungsweise auf den am 16. Februar 1927 zwischen den beiden Ländern abgeschlossenen Handelsvertrag und seine Zusatzprotokolle, haben folgende Vereinbarungen getroffen:

Kapitel A — Warenaustausch

I. Die beiden Regierungen verpflichten sich, im Rahmen der vereinbarten Mengen- oder Wertkontingente die notwendigen Bewilligungen zur Ein- und Ausfuhr der Waren zu erteilen, die in den in diesem Abkommen beigefügten Listen A und B * aufgezählt sind.

II. Die zuständigen Behörden der beiden Länder erteilen die Ein- und Ausfuhrbewilligungen gemäss den in der Schweiz und in der Tschechoslowakei gültigen allgemeinen Vorschriften.

III. Bei der Erteilung der Ein- und Ausfuhrbewilligungen wird der Saisoncharakter der Waren berücksichtigt.

Kapitel B — Zahlungsverkehr

I. Die Bestimmungen dieses Abkommens sind anwendbar auf Zahlungen für:

- Die Lieferung von Waren schweizerischen bzw. tschechoslowakischen Ursprungs in die Tschechoslowakei bzw. in die Schweiz;
- Nebenkosten im gegenseitigen Warenverkehr, wie Transportkosten, Lagerkosten, Zollgebühren und Zölle, Kosten für die Warenversicherung (Prämien und Schadenzahlungen) usw.;
- Kommissionen, Maklergebühren, Propaganda-, Vertreter- und Publikationsspesen;
- Umarbeitungs- und Veredlungskosten, Montage-, Reparatur- und Lohnkosten;
- Gehälter, Löhne und Honorare, Beiträge an und Leistungen von Sozialversicherungen, Pensionen und Renten, die aus einem Arbeits-, Anstellungs- oder Dienstleistungsverhältnis herrühren;
- Kosten und Gewinne im Transithandel;
- Patentrechte und -gebühren, Lizenzen, Fabrikmarken, Urheberrechte, Regiespesen;
- Steuern, Bussen und Gerichtskosten;
- Periodische Abrechnungen der Post-, Telefon- und Telegraphenverwaltungen sowie der öffentlichen Transportanstalten unter Einschluss des Luftverkehrs;
- Reise-, Kur- und Studienkosten;
- Alimente, Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge;
- Gehälter und Entschädigungen von Verwaltungsräten, Geschäftsführern und Kommissären von Gesellschaften;
- Kurs- und Zinsdifferenzen, die sich aus in dieser Ziffer aufgezählten Geschäften ergeben;
- den Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr;
- Erträge schweizerischer Guthaben in der Tschechoslowakei und auf alle andern Zahlungen, über deren Zulassung die zuständigen Behörden der beiden Länder einig sind.

II. Die in Ziffer I dieses Kapitels erwähnten Zahlungen erfolgen entweder über die Konten C, die die Schweizerische Nationalbank und die Tschechoslowakische Nationalbank in eigener Währung füreinander führen, oder über die Konten C, die die ermächtigten Banken in der Schweiz und in der Tschechoslowakei eröffnen dürfen.

III. Die Schweizerische Nationalbank verkauft der Tschechoslowakischen Nationalbank gegen tschechoslowakische Kronen die zur Regelung der in Ziffer I dieses Kapitels erwähnten Zahlungen notwendigen Schweizer Franken.

Die Tschechoslowakische Nationalbank verkauft der Schweizerischen Nationalbank gegen Schweizer Franken die zur Regelung der in Ziffer I dieses Kapitels erwähnten Zahlungen notwendigen tschechoslowakischen Kronen.

Die beiden Banken sind nicht mehr gehalten, ihre eigene Währung gegen diejenige des andern Landes abzutreten, sobald der Saldo herrührend aus der Verrechnung der Konten C, die in Schweizer Franken und in tschechoslowakischen Kronen bei der Schweizerischen Nationalbank, der Tschechoslowakischen Nationalbank und den ermächtigten Banken in der Schweiz und in der Tschechoslowakei eröffnet worden sind, zehn Millionen Schweizer Franken oder hundertfünfzehn Millionen tschechoslowakische Kronen übersteigt.

Wenn dieser Plafond überschritten wird, muss die Gläubigerbank ihre eigene Währung nur gegen Gold oder von ihr angenommene Devisen abgeben, sofern nicht vorgezogen wird, das Warenaustauschprogramm anzupassen. Der Verkauf der Währung des Gläubigerlandes gegen Devisen erfolgt zum Tageskurs dieser Devisen im Gläubigerland.

IV. Alle Umrechnungen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, erfolgen zum Wechselkurs von 8,60 Schweizer Franken für 100 tschechoslowakische Kronen.

Dieser Kurs ist der offizielle Kurs. Er wird von einer Vertragspartei nicht ohne vorausgegangene Fühlungnahme mit der andern geändert.

Die Schweizerische Nationalbank und die Tschechoslowakische Nationalbank bestimmen im gemeinsamen Einverständnis die höchstzulässigen Abweichungen nach oben und unten, die auf den von ihnen abhängigen Märkten bewilligt werden.

V. Die Schweizerische Nationalbank und die Tschechoslowakische Nationalbank haben jederzeit die Möglichkeit, bis zur Höhe des in Ziffer III dieses Kapitels vorgesehenen Plafonds die verfügbaren Mittel auf ihren Konten C in Schatzscheinen des Staates der schuldnerischen Bank anzulegen, deren Laufzeit 3 Monate beträgt und die zum offiziellen Satz verzinst werden.

Diese Schatzscheine werden bei der schuldnerischen Bank hinterlegt und können jederzeit unter Abzug der nicht aufgelaufenen Zinsen rediskontiert werden.

VI. Die Schweizerische Nationalbank und die Tschechoslowakische Nationalbank können den ermächtigten Banken ihres Landes die Beträge in der Währung des andern vertragschliessenden Landes abtreten, die sie zur Erfüllung der in Ziffer I dieses Kapitels vorgesehenen Zahlungen benötigen.

Die ermächtigten Banken können ihre Guthaben auf den Konten C der ermächtigten Banken des andern vertragschliessenden Landes für die gleichen Zahlungen verwenden oder sie auf das Konto C der Nationalbank oder einer ermächtigten Bank ihres eigenen Landes überweisen.

VII. Bei Aenderung des in Ziffer IV dieses Kapitels festgesetzten offiziellen Kurses werden die Konten C der Schweizerischen Nationalbank und der Tschechoslowakischen Nationalbank abgeschlossen. Die Salden dieser Konten werden zum alten Kurs verrechnet. Wenn der sich ergebende Saldo auf diejenige der beiden Währungen lautet, deren Wert im Vergleich zur andern herabgesetzt worden ist, so hat die schuldnerische Nationalbank ihn zur Wiederherstellung des früheren wahren Wertes zu ergänzen.

VIII. Sollten die beiden vertragschliessenden Parteien sich während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens einer multilateralen Währungsvereinbarung anschliessen, so würden sie die Bestimmungen dieses Abkommens überprüfen, um die notwendigen Aenderungen anzubringen.

IX. Bei Ablauf dieses Abkommens werden der Saldo in Schweizer Franken zugunsten der Tschechoslowakischen Nationalbank und der Saldo in tschechoslowakischen Kronen zugunsten der Schweizerischen Nationalbank zum offiziellen Kurs verrechnet. Der sich ergebende Saldo ist in Gold zu begleichen, sofern nicht beide Parteien eine Bezahlung in freien Devisen oder in Waren vorziehen.

Kapitel C — Allgemeine Bestimmungen

I. Zur Gewährleistung einer reibungslosen Abwicklung dieses Abkommens wird eine gemischte Regierungskommission eingesetzt. Sie tritt auf Verlangen einer der vertragschliessenden Parteien zusammen.

II. Dieses Abkommen ersetzt:

Das Protokoll vom 3. Mai 1946 betreffend den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und der tschechoslowakischen Republik, und seine Beilagen;

das Protokoll vom 4. Mai 1946 betreffend den Transfer von Erträgen in der in der Tschechoslowakei gelegenen schweizerischen Guthaben, sowie die am gleichen Tag unterzeichneten Briefe I F bis 5 F;

das Protokoll vom 4. Mai 1946 betreffend den Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und der tschechoslowakischen Republik auf dem Gebiet der Versicherungen und Rückversicherungen.

III. Dieses Abkommen ist auf das Fürstentum Liechtenstein anwendbar, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollunionsvertrag verbunden ist.

IV. Dieses Abkommen tritt mit Rückwirkung auf den 1. März 1947 sofort in Kraft und läuft am 29. Februar 1948 ab.

Es wird, soweit dies notwendig ist, den beiden Regierungen zur Genehmigung unterbreitet.

Ausgefertigt in Bern, in zwei Exemplaren, am 8. März 1947.

Für die Schweizerische Regierung:
Trendle.

Für die Regierung der
Tschechoslowakischen Republik:
Divisek.

* Diese Listen werden nicht veröffentlicht.

68. 22. 3. 47.

Bundesratsbeschluss

über die Abänderung des Bundesratsbeschlusses vom 3. September 1946 über den Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei

(Vom 21. März 1947)

Der Schweizerische Bundesrat beschliesst:

Art. 1. Art. 16 des Bundesratsbeschlusses vom 3. September 1946 über den Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei und der letzte Satz von Art. 3 des gleichen Bundesratsbeschlusses «Vorbehalten bleiben die Bestimmungen von Art. 16» werden aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluss tritt am 27. März 1947 in Kraft.

Bern, den 21. März 1947.

Im Namen des Schweizerischen Bundesrates,
der Bundespräsident: Etter;
der Vizekanzler: Ch. Oser.

Verfügung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements
über die Durchführung des Zahlungsverkehrs mit der Tschechoslowakei

(Vom 21. März 1947)

Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 5. Dezember 1945 über die Dezentralisierung des gebundenen Zahlungsverkehrs mit dem Ausland und den Bundesratsbeschluss vom 3. September 1946/21. März 1947 über den Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei, verfügt:

Art. 1. Die in der Anlage genannten Banken sind neben der Schweizerischen Nationalbank ermächtigt, für den Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei offizielle Konten im Sinne des Bundesratsbeschlusses vom 3. September 1946/21. März 1947 über den Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei, genannt «Konten C», zu führen und sich in der Tschechoslowakei bei dort hierzu ermächtigten Banken solche Konten führen zu lassen.

Art. 2. Ueber diese Konten «C» können alle in Art. 2 des Bundesratsbeschlusses vom 3. September 1946/21. März 1947 genannten Zahlungen geleistet werden.

Art. 3. Die Einzahlungspflicht gemäss Art. 3 bis 5, 7 und 18 des Bundesratsbeschlusses vom 3. September 1946/21. März 1947 gilt als erfüllt, wenn die Zahlung wahlweise geleistet wird,

entweder in Schweizer Franken auf ein zugunsten einer tschechoslowakischen Bank bei der Schweizerischen Nationalbank oder bei einer der in der Anlage genannten Banken geführtes Konto «C»,
oder durch den Erwerb von tschechoslowakischen Kronen aus den Beständen eines bei einer tschechoslowakischen Bank zugunsten der Schweizerischen Nationalbank oder einer der in der Anlage genannten Banken geführten Kontos «C».

Art. 4. Zahlungen im Sinne von Art. 2 des Bundesratsbeschlusses vom 3. September 1946/21. März 1947 von in der Tschechoslowakei domizilierten Personen an in der Schweiz domizilierte Personen können wahlweise geleistet werden,

entweder in tschechoslowakischen Kronen über ein zugunsten der Schweizerischen Nationalbank oder einer der in der Anlage genannten Banken bei einer tschechoslowakischen Bank geführtes Konto «C»,
oder durch den Erwerb von Schweizer Franken aus den Beständen eines zugunsten einer tschechoslowakischen Bank bei der Schweizerischen Nationalbank oder einer der in der Anlage genannten Banken geführten Kontos «C».

Art. 5. Die Schweizerische Verrechnungsstelle überwacht die Zahlungen, die sich über die Konten «C» abwickeln, und erteilt den in Art. 1 ermächtigten Banken die nötigen Instruktionen.

Art. 6. Zur Deckung der Kosten, die der Schweizerischen Verrechnungsstelle und den in der Anlage genannten Banken entstehen, ist auf sämtlichen Auszahlungen eine Auszahlungsgebühr von ½ % des Auszahlungsbetrages zu erheben.

Die Handelsabteilung bestimmt den Anteil der Schweizerischen Verrechnungsstelle und der auszahlenden Banken an der Gebühr.

Art. 7. Widerhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erteilten Instruktionen fallen unter die Strafbestimmungen des Bundesratsbeschlusses vom 3. September 1946/21. März 1947 über den Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei und des Bundesratsbeschlusses vom 3. Dezember 1945 über die Dezentralisierung des gebundenen Zahlungsverkehrs mit dem Ausland.

Art. 8. Mit dem Inkrafttreten dieser Verfügung wird die Verfügung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 11. September 1946 über die Durchführung des Zahlungsverkehrs mit der Tschechoslowakei aufgehoben.

Art. 9. Diese Verfügung tritt am 27. März 1947 in Kraft.

Bern, den 21. März 1947.

Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement:
Stampfli.

Anlage

LISTE

der Banken, die neben der Schweizerischen Nationalbank im Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei ermächtigt sind, offizielle Konten «C» zu führen und sich solche Konten in der Tschechoslowakei führen zu lassen:

Aargauische Kantonalbank	Aarau
Basler Kantonalbank	Basel
Genossenschaftliche Zentralbank	Basel
Schweizerischer Bankverein	Basel
Hans Seligman-Schürch & Cie.	Basel
Kantonalbank von Bern	Bern
Schweizerische Volksbank	Bern
Spar- und Leihkasse in Bern	Bern
Banque de l'Etat de Fribourg	Fribourg
Banque Pictet & Cie.	Genève
Appenzell A.-Rh. Kantonalbank	Hörisau
Bank in Langenthal	Langenthal
Banque cantonale vaudoise	Lausanne
Caisse d'épargne et de crédit	Lausanne
Hypothekbank Lenzburg	Lenzburg
Luzerner Kantonalbank	Luzern
Banque cantonale neuchâteloise	Neuchâtel
Ersparniskasse Olten	Olten
Solothurner Handelsbank	Solothurn
Solothurner Kantonalbank	Solothurn
Bank Wädenswil	Wädenswil
Aktiengesellschaft Leu & Co.	Zürich
Bank für Anlagewerte	Zürich
Julius Bär & Co.	Zürich
Schweizerische Bankgesellschaft	Zürich
Schweizerische Kreditanstalt	Zürich
Zürcher Kantonalbank	Zürich

Die Ermächtigung gilt für den Hauptsitz und die Zweigniederlassungen in der Schweiz.

68. 22. 3. 47.

Arrangement

concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République tchécoslovaque

Conclu à Berne le 8 mars 1947

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} mars 1947.

Les Gouvernements de la Confédération suisse et de la République tchécoslovaque, se référant au Traité de commerce entre les deux pays, conclu en date du 16 février 1927, et à ses protocoles additionnels, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre A — Echange de marchandises

I. Les deux Gouvernements s'engagent à délivrer, dans le cadre des contingents convenus, en quantité ou en valeur, les autorisations nécessaires à l'importation et à l'exportation des marchandises énumérées dans les listes A et B * annexées au présent arrangement.

II. Les autorités compétentes des deux pays délivreront les permis d'importation et d'exportation, conformément aux dispositions générales en vigueur en Suisse et en Tchécoslovaque.

III. Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation, le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

Chapitre B — Règlement des paiements

I. Les dispositions du présent règlement s'appliquent aux paiements afférents:

- aux livraisons en Tchécoslovaquie ou en Suisse de marchandises d'origine suisse ou tchécoslovaque;
- aux frais accessoires au trafic réciproque des marchandises, soit frais de transport, d'entreposage, de dédouanement, de douane, d'assurances marchandises (primes et indemnités), etc.;
- aux commissions, courtages, frais de propagande et de représentation, frais de publicité;
- aux frais de transformation et de perfectionnement, de montage, de réparations, de travail à façon;
- aux salaires, traitements et honoraires, cotisations et indemnités des assurances sociales, pensions et rentes résultant d'un contrat de travail, d'emploi ou de louage de services;
- aux frais et bénéfices résultant du commerce de transit;
- aux droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, frais de régie;
- aux impôts, amendes et frais de justice;
- aux décomptes périodiques des administrations des postes, téléphones et télégraphes, ainsi que des entreprises de transports publics, y compris des transports aériens;
- aux frais de voyage, de cure et d'écologie;
- aux pensions alimentaires, frais d'entretien et de subsistance;
- aux traitements et indemnités des administrateurs, gérants et commissaires de sociétés;
- aux différences de change et intérêts résultant des opérations énumérées à ce chiffre;
- au trafic d'assurance et de réassurance;
- aux revenus se rapportant à des capitaux suisses en Tchécoslovaquie et à tous autres paiements admis d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays.

II. Les paiements visés au chiffre I de ce chapitre seront effectués soit par l'intermédiaire des comptes C que la Banque nationale suisse et la Banque nationale tchécoslovaque entretiennent l'une auprès de l'autre dans leur propre monnaie, soit par l'intermédiaire des comptes C que les banques agréées en Suisse et en Tchécoslovaquie sont autorisées à s'ouvrir.

III. La Banque nationale suisse vendra à la Banque nationale tchécoslovaque contre des couronnes tchécoslovaques les francs suisses nécessaires au règlement des paiements visés au chiffre I de ce chapitre.

La Banque nationale tchécoslovaque vendra à la Banque nationale suisse contre des francs suisses les couronnes tchécoslovaques nécessaires au règlement des paiements visés au chiffre I de ce chapitre.

Les deux banques ne sont plus tenues de céder leur propre monnaie contre celle du partenaire, dès que le solde résultant de la compensation des comptes C ouverts en francs suisses et en couronnes tchécoslovaques auprès de la Banque nationale suisse, de la Banque nationale tchécoslovaque et des banques agréées en Suisse et en Tchécoslovaquie excède dix millions de francs suisses ou cent quinze millions de couronnes tchécoslovaques.

En cas de dépassement de ce plafond, la banque créancière ne sera tenue de vendre sa propre monnaie que contre de l'or ou les devises qu'elle admettra, à moins qu'il ne soit jugé préférable de procéder à une adaptation du programme des marchandises à échanger. La vente de la monnaie du pays créancier contre devises s'effectuera au cours du jour de ces dernières dans le pays créancier.

IV. Toutes les opérations de change résultant du présent arrangement s'effectueront sur la base du cours de change de 8,60 francs suisses pour 100 couronnes tchécoslovaques.

Ce taux est le «taux officiel». Il ne sera pas modifié par l'une des parties sans consultation préalable de l'autre.

La Banque nationale suisse et la Banque nationale tchécoslovaque fixeront d'un commun accord les écarts maxima en plus ou en moins, qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

V. La Banque nationale suisse et la Banque nationale tchécoslovaque auront, en tout temps, et jusqu'à concurrence du plafond prévu au chiffre III de ce chapitre, la faculté de placer les disponibilités de leur compte C en bons à trois mois de l'Etat de la banque débitrice, portant intérêt au taux officiel.

Ces bons seront déposés auprès de la banque débitrice et pourront être réescomptés à tout moment sous déduction des intérêts non courus.

VI. La Banque nationale suisse et la Banque nationale tchécoslovaque pourront céder aux banques agréées de leur pays la monnaie du pays contractant dont elles auront besoin pour assurer les paiements prévus au chiffre I de ce chapitre.

Les banques agréées pourront utiliser pour les mêmes paiements leurs avoirs en compte C auprès des banques agréées du pays cocontractant ou les virer au compte C de la Banque nationale ou d'une banque agréée de leur propre pays.

VII. En cas de modification du taux officiel, fixé au chiffre IV de ce chapitre, les comptes C de la Banque nationale suisse et de la Banque nationale tchécoslovaque seront arrêtés. Les soldes de ces comptes seront compensés à l'ancien taux. Si le solde en résultant est exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur a été réduite par rapport à l'autre, la Banque nationale débitrice aura à le parfaire, afin de le porter à sa valeur intrinsèque antérieure.

VIII. Au cas où les deux parties contractantes adhèreraient à une convention monétaire multilatérale pendant la durée de validité du présent arrangement, elles reverraient les termes de ce dernier en vue d'y apporter les modifications nécessaires.

IX. A l'expiration du présent arrangement, le solde en francs suisses en faveur de la Banque nationale tchécoslovaque et le solde en couronnes tchécoslovaques en faveur de la Banque nationale suisse seront compensés au taux officiel. Le paiement du solde en résultant aura lieu en or, à moins qu'un règlement en devises libres ou en marchandises ne soit jugé préférable par les deux parties.

Chapitre C — Dispositions générales

I. En vue d'assurer le bon fonctionnement du présent arrangement, une commission gouvernementale mixte est instituée. Elle se réunira à la demande d'une des parties contractantes.

II. Le présent arrangement remplace:

le Protocole du 3 mai 1946 concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements entre la Suisse et la République tchécoslovaque, et ses annexes;

le Protocole du 4 mai 1946 concernant le transfert des revenus des capitaux suisses placés en Tchécoslovaquie, ainsi que les lettres 1 F à 5 F signées le même jour;

le Protocole du 4 mai 1946 concernant le règlement des paiements relevant du domaine des assurances et réassurances entre la Suisse et la Tchécoslovaquie.

III. Le présent arrangement étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein, aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

IV. Le présent arrangement entre immédiatement en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} mars 1947 et vient à expiration le 29 février 1948.

Il sera soumis en tant que de besoin à l'approbation des deux Gouvernements.

Fait à Berne, en deux exemplaires, le 8 mars 1947.

Pour le Gouvernement suisse:
Trocenle.

Pour le Gouvernement de la République
tchécoslovaque:
Divišek.

* Ces deux listes ne seront pas publiées.

68. 22. 3. 47.

Arrêté du Conseil fédéral

modifiant l'arrêté du Conseil fédéral du 3 septembre 1946 relatif au service des paiements entre la Suisse et la Tchécoslovaquie

(Du 21 mars 1947)

Le Conseil fédéral suisse arrête:

Article premier. L'article 16 de l'arrêté du Conseil fédéral du 3 septembre 1946 relatif au service des paiements entre la Suisse et la Tchécoslovaquie et la dernière phrase de l'article 3 de cet arrêté « Sont réservées les dispositions de l'article 16 » sont abrogés.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 27 mars 1947.

Berne, le 21 mars 1947.

Au nom du Conseil fédéral suisse,
le président de la Confédération: Etter;
le vice-chancelier: Ch. Oser.

Ordonnance du Département fédéral de l'économie publique
concernant le service des paiements avec la Tchécoslovaquie

(Du 21 mars 1947)

Le Département fédéral de l'économie publique, vu l'arrêté du Conseil fédéral du 3 décembre 1945 concernant la décentralisation du service des paiements avec l'étranger, et l'arrêté du Conseil fédéral du 3 septembre 1946/21 mars 1947 relatif au service des paiements entre la Suisse et la Tchécoslovaquie, arrête:

Article premier. Outre la Banque nationale suisse, les banques énumérées à l'annexe sont autorisées à tenir pour le service des paiements avec la Tchécoslovaquie des comptes officiels dits comptes « C » au sens de l'arrêté du Conseil fédéral du 3 septembre 1946/21 mars 1947 relatif au service des paiements entre la Suisse et la Tchécoslovaquie, et à se faire ouvrir pareils comptes en Tchécoslovaquie auprès des banques agréées à cet effet.

Art. 2. Tous les paiements visés à l'art. 2 de l'arrêté du Conseil fédéral, du 3 septembre 1946/21 mars 1947, peuvent être faits par l'intermédiaire des comptes « C ».

Art. 3. L'obligation du versement prévue aux articles 3 à 5, 7 et 18 de l'arrêté du Conseil fédéral, du 3 septembre 1946/21 mars 1947, est considérée comme remplie lorsque le paiement est fait,

soit en francs suisses à un compte « C » tenu à la Banque nationale suisse ou auprès d'une des banques désignées à l'annexe en faveur d'une banque tchécoslovaque,

soit par l'acquisition de couronnes tchécoslovaques prélevées sur les fonds d'un compte « C » tenu par une banque tchécoslovaque en faveur de la Banque nationale suisse ou d'une des banques désignées à l'annexe.

Art. 4. Les paiements au sens de l'art. 2 de l'arrêté du Conseil fédéral, du 3 septembre 1946/21 mars 1947, faits par des personnes domiciliées sur le territoire de la Tchécoslovaquie, à des personnes domiciliées en Suisse peuvent être acquittés,

soit en couronnes tchécoslovaques par l'intermédiaire d'un compte « C » tenu auprès d'une banque tchécoslovaque en faveur de la Banque nationale suisse ou d'une des banques désignées à l'annexe,

soit par l'acquisition de francs suisses prélevés sur les fonds d'un compte « C » tenu par la Banque nationale suisse ou par une des banques désignées à l'annexe en faveur d'une banque tchécoslovaque.

Art. 5. L'Office suisse de compensation surveillera les paiements qui s'opèrent par l'intermédiaire des comptes « C » et donnera les instructions nécessaires aux banques agréées en vertu de l'art. 1^{er}.

Art. 6. Pour couvrir les frais de l'Office suisse de compensation et des banques agréées, un émoulement de 1/2 % sera perçu sur les sommes versées.

La division du commerce déterminera la part revenant à l'Office suisse de compensation et aux banques agréées sur le montant de l'émoulement.

Art. 7. Les contraventions à la présente ordonnance et aux prescriptions d'exécution seront réprimées conformément aux dispositions pénales de l'arrêté du Conseil fédéral du 3 septembre 1946/21 mars 1947 relatif au service des paiements entre la Suisse et la Tchécoslovaquie et de l'arrêté du Conseil fédéral du 3 décembre 1945 concernant la décentralisation du service des paiements avec l'étranger.

Art. 8. La présente ordonnance remplace celle du Département fédéral de l'économie publique du 11 septembre 1946 concernant le service des paiements avec la Tchécoslovaquie.

Art. 9. La présente ordonnance entre en vigueur le 27 mars 1947.

Berne, le 21 mars 1947.

Département fédéral de l'économie publique
Stampfli.

LISTE

des banques qui, outre la Banque nationale suisse, sont autorisées à tenir pour le service des paiements avec la Tchécoslovaquie des comptes officiels « C » et à se faire ouvrir pareils comptes en Tchécoslovaquie

Banque cantonale argovienne	Aarau
Banque cantonale de Bâle	Bâle
Banque centrale coopérative	Bâle
Hans Seligmann-Schürch & Cie.	Bâle
Société de banque suisse	Bâle
Banque cantonale de Berne	Berne
Banque populaire suisse	Berne
Caisse d'épargne et de prêts de Berne	Berne
Banque de l'Etat de Fribourg	Fribourg
Banque Pictet & Cie.	Genève
Banque cantonale d'Appenzell Rh.-ext.	Härisau
Banque de Langenthal	Langenthal
Banque cantonale vaudoise	Lausanne
Caisse d'épargne et de crédit	Lausanne
Banque hypothécaire de Lenzbourg	Lenzburg
Banque cantonale de Lucerne	Lucerne
Banque cantonale neuchâteloise	Neuchâtel
Caisse d'épargne d'Oltén	Oltén
Banque cantonale soleuroise	Soleure
Banque commerciale de Soleure	Soleure
Banque de Wädenswil	Wädenswil
Banque cantonale zurichoise	Zurich
Banque pour valeurs de placement	Zurich
Crédit suisse	Zurich
Julius Bär & Cie.	Zurich
Société anonyme Leu & Cie.	Zurich
Union de banques suisses	Zurich

L'autorisation vaut pour le siège central et les succursales établies en Suisse.

68. 22. 3. 47.

Traduzione

Accordo

concernante gli scambi commerciali ed il regolamento dei pagamenti tra la Confederazione svizzera e la Repubblica cecoslovacca

Concluso a Berna l'8 marzo 1947

Data dell'entrata in vigore: 1° marzo 1947

I Governi della Confederazione svizzera e della Repubblica cecoslovacca, riferendosi al Trattato di commercio stipulato tra i due Paesi il 16 febbraio 1927, ed ai suoi protocolli addizionali, hanno convenuto le seguenti disposizioni:

Capitolo A — Scambio di merci

I. I due Governi s'impegnano a rilasciare, nel quadro dei contingenti stabiliti, in quantità o in valore, le autorizzazioni necessarie all'importazione ed all'esportazione delle merci enumerate nelle liste A e B * allegate al presente accordo.

II. Le autorità competenti dei due paesi rilasceranno i permessi d'importazione e d'esportazione, conformemente alle disposizioni generali in vigore nella Svizzera e nella Cecoslovacchia.

III. Al momento del rilascio dei permessi d'importazione e d'esportazione, il carattere stagionale delle merci sarà preso in considerazione.

Capitolo B — Regolamento dei pagamenti

I. Le disposizioni del presente regolamento si applicano ai seguenti pagamenti concernenti:

- a) le forniture nella Cecoslovacchia o nella Svizzera di merci d'origine svizzera o cecoslovacca;
- b) le spese accessorie nel traffico reciproco delle merci, ossia le spese di trasporto, di deposito, di sdoganamento, di dogana, d'assicurazione delle merci (premi e indennità), ecc.;
- c) le commissioni, senserie, spese di propaganda e di rappresentanza, spese di pubblicità;
- d) le spese di trasformazione e di perfezionamento, di montaggio, di riparazione, di lavoro a cottimo;
- e) i salari, stipendi ed onorari, le quote ed indennità di assicurazioni sociali, pensioni e rendite risultanti da un contratto di lavoro, d'impiego o di prestazione di servizi;
- f) le spese e gli utili risultanti dal commercio di transito;
- g) i diritti e le tasse per brevetti, licenze d'invenzione, marchi di fabbrica, diritti d'autore, spese di regia;
- h) le imposte, multe e spese di giustizia;
- i) i regolamenti periodici delle amministrazioni delle poste, dei telefoni e dei telegrafi, come pure delle imprese di trasporto pubbliche, comprese quelle di navigazione aerea;
- k) le spese di viaggio, di cura e scolastiche;
- l) le pensioni alimentari, le spese di mantenimento e di sussistenza;
- m) gli stipendi e le indennità ad amministratori, gerenti e commissari di società;
- n) le differenze di cambio ed interessi risultanti dalle operazioni contemplate dalla presente cifra;
- o) il traffico delle assicurazioni e riassicurazioni;
- p) i redditi di capitali svizzeri collocati in Cecoslovacchia

e tutti gli altri pagamenti ammessi di comune accordo tra le autorità competenti dei due paesi.

II. I pagamenti menzionati alla cifra I del presente capitolo saranno effettuati

sia per il tramite dei conti C che la Banca nazionale svizzera e la Banca nazionale cecoslovacca si tengono reciprocamente aperti nella loro propria moneta,

sia per il tramite dei conti C che le banche accette in Svizzera ed in Cecoslovacchia sono autorizzate ad aprirsi.

III. La Banca nazionale svizzera venderà alla Banca nazionale cecoslovacca, contro corone cecoslovacche, i franchi svizzeri necessari al regolamento dei pagamenti menzionati alla cifra I del presente capitolo.

La Banca nazionale cecoslovacca venderà alla Banca nazionale svizzera, contro franchi svizzeri, le corone cecoslovacche necessarie al regolamento dei pagamenti indicati alla cifra I del presente capitolo.

Le due Banche non sono più tenute a cedere reciprocamente la loro propria moneta, tosto che il saldo risultante dalla compensazione dei conti C aperti in franchi svizzeri ed in corone cecoslovacche presso la Banca nazionale svizzera, la Banca nazionale cecoslovacca e le banche accettate in Svizzera ed in Cecoslovacchia eccede dieci milioni di franchi svizzeri o centoquindici milioni di corone cecoslovacche.

In caso di sorpasso di questa somma, la banca creditrice sarà tenuta a vendere la sua propria moneta soltanto contro l'oro o le divise che essa ammetterà, a meno che si stimi preferibile procedere ad un adattamento del programma delle merci da scambiarsi. La vendita della moneta del paese creditore contro divise si effettuerà al corso del giorno di queste ultime quotato nel paese creditore.

IV. Tutte le operazioni di cambio risultanti dal presente accordo saranno effettuate in base al cambio di 8,60 franchi svizzeri per 100 corone cecoslovacche.

Questo saggio è il «saggio ufficiale». Esso non sarà modificato da una delle parti senza consultazione preventiva dell'altra.

La Banca nazionale svizzera e la Banca nazionale cecoslovacca fisseranno di comune accordo i margini massimi in più o in meno autorizzati sui mercati dipendenti da esse.

V. La Banca nazionale svizzera e la Banca nazionale cecoslovacca avranno, in ogni tempo, e fino a concorrenza della somma prevista alla cifra III del presente capitolo, la facoltà di collocare le disponibilità del loro conto C in buoni a tre mesi dello Stato della banca debitrice, fruttanti interessi al saggio ufficiale.

Questi buoni saranno depositati presso la banca debitrice e potranno essere riscontrati in ogni tempo, deduzione fatta degli interessi non maturati.

VI. La Banca nazionale svizzera e la Banca nazionale cecoslovacca potranno cedere alle banche accettate del loro paese la moneta del paese contraente di cui avranno bisogno per assicurare i pagamenti previsti alla cifra I del presente capitolo.

Le banche accettate potranno utilizzare per gli stessi pagamenti i loro averi in conto C presso le banche accettate dell'altro paese contraente o girarli al conto C della Banca nazionale o di una banca accetta del loro proprio paese.

VII. In caso di modificazione del saggio ufficiale, fissato alla cifra IV del presente capitolo, i conti C della Banca nazionale svizzera e della Banca nazionale cecoslovacca saranno chiusi. I saldi di questi conti saranno compensati al vecchio saggio. Se il saldo che ne risulta è espresso in quella delle due monete il cui valore è stato ridotto per rapporto all'altra, la Banca nazionale debitrice dovrà completarlo, allo scopo di portarlo al suo valore intrinseco anteriore.

VIII. Nel caso in cui le due parti contraenti aderissero, durante la validità del presente accordo, ad una convenzione monetaria multilaterale, esse rivedrebbero i termini di quest'ultimo, al fine di apportarvi le modificazioni necessarie.

IX. Allò spirare del presente accordo, il saldo in franchi svizzeri in favore della Banca nazionale cecoslovacca ed il saldo in corone cecoslovacche in favore della Banca nazionale svizzera saranno compensati al saggio ufficiale. Il pagamento del saldo che ne risulta sarà effettuato in oro, a meno che le parti giudichino preferibile un regolamento in divise libere o in merci.

Capitolo C — Disposizioni generali

I. È istituita una commissione governativa mista allo scopo di assicurare il buon funzionamento del presente accordo. Essa si riunirà a domanda di una delle parti contraenti.

II. Il presente accordo sostituisce:

il Protocollo del 3 maggio 1946 concernente gli scambi commerciali e il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Repubblica cecoslovacca, come pure i suoi allegati;

il Protocollo del 4 maggio 1946 concernente il trasferimento dei redditi dei capitali svizzeri collocati in Cecoslovacchia, come pure le lettere da 1 F a 5 F firmate lo stesso giorno;

il Protocollo del 4 maggio 1946 concernente il regolamento dei pagamenti risultanti nel campo delle assicurazioni e riassicurazioni tra la Svizzera e la Cecoslovacchia.

III. Il presente accordo sarà applicabile anche al Principato del Liechtenstein fino a tanto che quest'ultimo sarà vincolato alla Svizzera da un trattato d'unione doganale.

IV. Il presente accordo entra immediatamente in vigore con effetto retroattivo al 1° marzo 1947 e scadrà il 29 febbraio 1948.

Esso sarà sottoposto, se necessario, all'approvazione dei due Governi.

Fatto a Berna, in due esemplari, l'8 marzo 1947.

Per il Governo svizzero:
Trendelenburg

Per il Governo della Repubblica
cecoslovacca:
Divišek.

* Queste liste non saranno pubblicate.

68. 22. 3. 47.

Decreto del Consiglio federale

che modifica quello del 3 settembre 1946 concernente il regolamento dei pagamenti fra la Svizzera e la Cecoslovacchia

(Del 21 marzo 1947)

Il Consiglio federale svizzero decreta:

Art. 1. Sono abrogati l'articolo 16 del decreto del Consiglio federale del 3 settembre 1946 concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia, e l'ultima frase dell'articolo 3 dello stesso decreto «Rimangono riservate le disposizioni dell'articolo 16».

Art. 2. Il presente decreto entra in vigore il 27 marzo 1947.

Berna, 21 marzo 1947.

In nome del Consiglio federale svizzero,
il presidente della Confederazione: Etter;
il vicesegretario della Confederazione: Ch. Oser.

Ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica sull'esecuzione del regolamento dei pagamenti con la Cecoslovacchia

(Del 21 marzo 1947)

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica, visto il decreto del Consiglio federale del 3 dicembre 1945 concernente il decentramento del servizio dei pagamenti con l'estero e il decreto del Consiglio federale del 3 settembre 1946/21 marzo 1947 concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia, ordina:

Art. 1. Le banche nominate nell'allegato sono autorizzate, accanto alla Banca nazionale svizzera, a tenere conti ufficiali, denominati conti «C», nel senso del decreto del Consiglio federale del 3 settembre 1946/21 marzo 1947 concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia, per il regolamento dei pagamenti con la Cecoslovacchia, e a farsi tenere siffatti conti in Cecoslovacchia presso le banche ivi espressamente autorizzate.

Art. 2. Su questi conti «C» potranno essere eseguiti tutti i pagamenti menzionati nell'art. 2 del decreto del Consiglio federale, del 3 settembre 1946/21 marzo 1947.

Art. 3. L'obbligo del versamento, conformemente agli articoli dal 3 al 5, 7 e 18 del decreto del Consiglio federale, del 3 settembre 1946/21 marzo 1947, è considerato come adempito quando il pagamento è eseguito a scelta,

sia in franchi svizzeri ad un conto «C» tenuto a favore di una banca cecoslovacca presso la Banca nazionale svizzera o presso una delle banche menzionate nell'allegato,

sia mediante acquisto di corone cecoslovacche prelevate sui fondi di un conto «C» tenuto presso una banca cecoslovacca a favore della Banca nazionale svizzera o di una delle banche menzionate nell'allegato.

Art. 4. I pagamenti nel senso dell'art. 2 del decreto del Consiglio federale, del 3 settembre 1946/21 marzo 1947, da parte di una persona domiciliata nella Cecoslovacchia ad una persona domiciliata nella Svizzera, possono essere eseguiti a scelta,

sia in corone cecoslovacche ad un conto «C» tenuto presso una banca cecoslovacca a favore della Banca nazionale svizzera o di una delle banche menzionate nell'allegato,

sia mediante acquisto di franchi svizzeri prelevati sui fondi di un conto «C» tenuto presso la Banca nazionale svizzera o una delle banche menzionate nell'allegato, a favore di una banca cecoslovacca.

Art. 5. L'Ufficio svizzero di compensazione sorveglia i pagamenti eseguiti per tramite dei conti «C» ed impartisce le necessarie istruzioni alle banche autorizzate secondo l'art. 1.

Art. 6. Al fine di coprire le spese risultanti all'Ufficio svizzero di compensazione ed alle banche enumerate nell'allegato, sarà riscossa, per ogni somma versata, una tassa di 1/2% dell'importo versato.

La Divisione del commercio fissa l'aliquota della tassa spettante all'Ufficio svizzero di compensazione ed alle banche che procedono ai versamenti.

Art. 7. Le infrazioni alla presente ordinanza ed alle istruzioni emanate in virtù di essa cadono sotto le disposizioni penali del decreto del Consiglio federale del 3 settembre 1946/21 marzo 1947 concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia, come pure del decreto del Consiglio federale del 3 dicembre 1945 concernente il decentramento del servizio dei pagamenti con l'estero.

Art. 8. Con l'entrata in vigore della presente ordinanza è abrogata l'ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica dell'11 settembre 1946 sull'esecuzione del regolamento dei pagamenti con la Cecoslovacchia.

Art. 9. La presente ordinanza entra in vigore il 27 marzo 1947.

Berna, 21 marzo 1947.

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica:
Stampfli.

Allegato

ELENCO

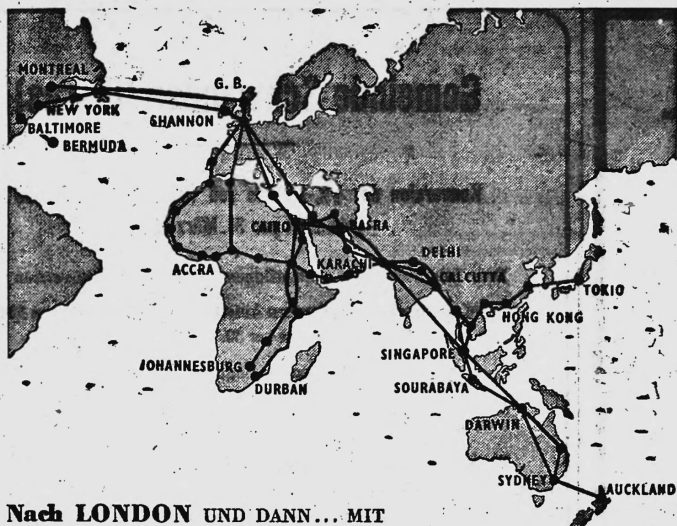
delle banche autorizzate, nel servizio dei pagamenti con la Cecoslovacchia, a tenere, accanto alla Banca nazionale svizzera, dei conti «C» e a farsi tenere siffatti conti nella Cecoslovacchia

Banca cantonale argoviese	Aarau
Banca cantonale di Basilea	Basilea
Banca centrale cooperativa	Basilea
Società di banca svizzera	Basilea
Hans. Selgmann-Schüreh & Co.	Basilea
Banca cantonale di Berna	Berna
Banca popolare svizzera	Berna
Cassa di risparmio e di prestiti di Berna	Berna
Banca dello Stato di Friburgo	Friburgo
Banca Pictet & Cie.	Ginevra
Banca cantonale d'Appenzello esterno	Herisau
Banca di Langenthal	Langenthal
Banca cantonale vodese	Losanna
Cassa di risparmio e di credito	Losanna
Banca ipotecaria di Lenzburg	Lenzburg
Banca cantonale di Lucerna	Lucerna
Banca cantonale di Neuchâtel	Neuchâtel
Cassa di risparmio di Olten	Olten
Banca commerciale di Soletta	Soletta
Banca cantonale di Soletta	Soletta
Banca di Wädenswil	Wädenswil
Banca cantonale di Zurigo	Zurigo
Banque pour valeurs de placement	Zurigo
Credito svizzero	Zurigo
Julius Bär & Co.	Zurigo
S.A. Leu & Co.	Zurigo
Unione di banche svizzere	Zurigo

L'autorizzazione è valevole per la sede centrale e le succursali stabilite nella Svizzera.

68. 22. 3. 47.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements in Bern
Administration des Blattes: Effingerstrasse 3, Bern — Druck: Fritz Porroth, Jent AG, Bern



Nach LONDON UND DANN... MIT

B.O.A.C. Speedbird-Linien in alle Welt

Als England das Netz seiner Nachkriegs-Lufttransporte organisierte, wurden die Routen des Nordatlantik, nach dem fernen Osten und dem Süden der B.O.A.C. zugeteilt.

Die wichtigsten Luftlinien unserer Organisation sind aus der abgebildeten Karte ersichtlich. Von London aus steht Ihnen das weltweite B.O.A.C.-Netz zur Verfügung. Bis nach New York im Westen, Tokio im Osten, Johannesburg, Auckland im Süden führen unsere Linien nach Nordamerika, dem mittleren Osten, Afrika, Indien, Ostasien und Australien. Dies ist unsere Aufgabe im Plan des Luftverkehrs, eine wichtige Aufgabe, die wir mit Stolz erfüllen. Es ist aber vor allem auch eine Aufgabe, die allen nur möglichen praktischen Proben unterworfen wurde. Unsere Fachleute haben diese Routen vorbereitet, organisiert, abgeflogen und seit 1929 ständig ausgebaut und verbessert: Heute können wir auf 18 erfahrungsreiche Jahre zurückblicken.

Für alle Auskünfte wende man sich an die europäischen Generalagenturen der B.E.A., an die Zweigstellen der Swiss Air oder an irgendein bekanntes Reisebüro.

GENÈVE B.E.A. Flughafen Cointrin
ZÜRICH B.E.A. Bahnhofstrasse 31

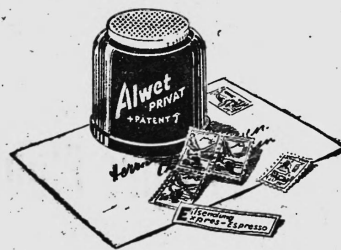
KANADA · USA · WESTAFRIKA

MITTLERER OSTEN · SÜDAFRIKA · INDIEN
OSTASIEN · AUSTRALIEN · NEUSEELAND

B.O.A.C.

BRITISH OVERSEAS AIRWAYS CORPORATION in Verbindung mit QANTAS
EMPIRE AIRWAYS, SOUTH AFRICAN AIRWAYS, TASMAN EMPIRE AIRWAYS

NEU:



ALWET PRIVAT Dauer-Anfeuchter

ein elegantes Modell für den Privat-
oder Direktions-Schreibtisch

Der einzigartige Alwet-Anfeuchter für Briefmarken, Couverts, Etiketten, Klebband usw. trocknet nicht aus und braucht jährlich nur 1 bis 2 mal nachgefüllt zu werden. Erspart Ihnen zudem klebrige Finger und unhygienische Zungenarbeit.

LEICHTMETALL, rot, blau oder bürogrün
Fr. 19.50 + Wust.

Vorführung und Ansichtsendung durch



RUD. FÜRER SÖHNE AG. ZÜRICH
Münsterhof 13 Tel. 27 15 55

Exportation!

Maison d'exportation ayant grande expérience
et références de premier ordre, recherche

exclusivités tous produits industriels, alimentaires, chimiques, pharmaceutiques, textiles.
Eventuellement s'intéresserait financièrement.

Faire offres sous chiffre V 27968 X à Publicitas
Genève.

Oeffentliches Inventar - Rechnungsruß

Erblasser:

Mori Alfred Emil

des Samuel Alfred, geboren 21. Dezember 1883, von Kallnach, Ehemann der Martha, geborene Lanz, unbeschränkt haftender Teilhaber der Kollektivgesellschaft «Peter & Mori», städtische Reitschule, in Bern, Neubrückstrasse 8, gestorben am 6. März 1947.

Eingabefrist bis und mit 22. April 1947:

- für Forderungen und Bürgschaftsansprachen beim Regierungstatthalteramt II von Bern;
- für Guthaben des Erblassers bei Notar Paul Hofer, in Bern, Schauplatzgasse 33.

Innert der nämlichen Frist sind auch allfällige Forderungs- und Bürgschaftsansprachen auf die Kollektivgesellschaft «Peter & Mori» anzumelden.

Massaverwalter: Herr Notar Arnold Aerni, Neugasse 20, in Bern. Die Reitschule wird durch die Witwe, Martha Mori, geborene Lanz, im Sinne von Art. 67 E.G. zum ZGB. weitergeführt.

Der Beauftragte: Paul Hofer, Notar, Bern.

Montreux Eden

150 B. - Das Hotel - E. Oberhard

Warenumsatzsteuer

Broschüre (12, ergänzte Auflage) erhältlich zum Preis von 90 Rp. bei Vorzahlung auf Postcheckrechnung III 5600, Schweiz, Handelsamtsblatt, Bern.

Eine in Betrieb stehende

Möbel- u. Holzbearbeitungs-Fabrik

in sehr günstiger Lage im Tessin, gut eingerichtet, mit grossem Maschinenpark und Warenlager, bedeutender Kundschaft, ist per sofort, gesundheitshalber, zu verkaufen. Interessenten melden sich an Schweizer Annoncen A.G. Bellinzona, Chiffre AS 5689 Dz.

PATENTE : Modelle, Muster, Marken usw. in allen Ländern

Naegeli & Co., Bern
Patentanwälte, Bundesgasse 16 9-1

Rechtskunde für Kaufleute

Schweizerisches Handels- und Verkehrsrecht

von H. Grogg, Dr. Rennefarth, C. Steffen, Direktor der Kantonalbank Basel. 8. Auflage, nach dem heutigen Stand der Gesetzgebung bearbeitet. Preis Fr. 11.— plus Wust.

Inhalt: Handelsrecht - Vertragsrecht - Verkehrsrecht - Buchführungsrecht - Wechselrecht - Bundesstempelabgaben - Schuldbeitreibung und Konkurs - Post- und Telegraphenrecht - Eisenbahnfrachtrecht - Unlauterer Wettbewerb usw. 110-6

Zu beziehen, auch zur Prüfung, von

Buchhandlung C. Bachmann, Zürich 1, Kirchgasse 40

Aus Import sind
5000 bis 10000 m Jersey

maschenfest, weiß, rosa u. blau,
140 cm breit, zu verkaufen.

Anfragen unter Chiffre M 9912 Y an
Publicitas Bern.

Garderobe-Schränke

Aluminium/Anticorodal, 4türige Blöcke
180 x 121 x 40 cm und 200 x 160 x 50 cm
Sofort lieferbar



Marcel Rigoni, Basel

MARIGO - Metall-Möbel
Rümelnsbachweg 18, Telefon 4 43 56

Welcher Fabrikant

liefert für Export folgende Artikel:

Zündhölzer
Herrenhemden
Herren- und Damenuhren
Kopftücher aller Art
Brillen
Nähfaden
Strickwolle

Gefl. Offerten mit Muster und Preis
unter Chiffre G 9911 Y erbieten
an Publicitas Bern.

TALLOEL

roh und destilliert c/o Antwerpen

prompt lieferbar. Nur schriftliche Anfragen
an Ernst Strub, Uraniastrasse 16, Zürich 1

Aufstrebendes Unternehmen der Textil-
branche sucht zur Finanzierung be-
stehender Aufträge

Fr. 10 000 bis 20 000

als Darlehen (evtl. auch in Teilbeträgen).
Sicherheit und Rückzahlung nach Ver-
einbarung. — Offerten unter Chiffre
Z 9913 Y an Publicitas Bern. 242

Wir haben die schmerzliche Pflicht, Sie vom Hinschied unseres verehrten Verwaltungsrat-Mitgliedes

Herrn
Prosper Plouvier

Reeder

in Kenntnis zu setzen. Er starb nach kurzem Leiden am 19. März in Antwerpen.

Wir werden dem Verstorbenen ein dankbares Andenken bewahren.

Basel, den 21. März 1947.

Verwaltungsrat und Direktion
der
NAVI-FER A.G.

Gemeinde Schwanden (Glarus)

Konversion der 4%-Anleihe von 1931 von Fr. 1 000 000
gekündigt per 31. März 1947

Den Inhabern rubr. Obligationen wird deren Konversion in
3¼%-Obligationen der neuen Anleihe von Fr. 1 000 000 von 1947,
mit Semestercoupons per 30. September 1947 u. ff.

zu folgenden Bedingungen, offeriert:

Laufzeit: 15 Jahre, ohne vorzeitiges Kündigungsrecht seitens
des Schuldners.

Emissionskurs: 100.40%, Wert 31. März 1947, zuzüglich 0.60%
Titelstempel.

Einreichung der Titel mit Coupons per 31. März 1947 u. ff.

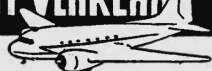
Soultensvergütung: Fr. 4 pro Fr. 1000 konvertiertes Kapital.

Anmeldefrist: 22.—29. März 1947
ohne Barzeichnung.

Anmeldestellen: Glarner Kantonalbank, Glarus,
Schweizerische Kreditanstalt, Glarus,

bei denen ausführliche Prospekte und Anmeldescheine bezogen
werden können. GI 10

LUFTFRACHT-VERKEHR
SCANDINAVIAN AIRWAYS



SCHWEIZ-SCHWEDEN

und vice versa 174-1

Regelmäßige Flüge ab Basel: 2mal wöchentlich

Spezialtarife — Passagierdienst

Auskunft erteilt die Generalfrachtagentur

NEPTUN AG, Telefon 22636 BASEL

Inserieren auch Sie im Schweizerischen Handelsamtsblatt

Demandez à la FOSC.
des
numéros-spécimens de
«La Vie économique»

Jedes SHAB. wird in der
Regel vom Direktor bis zum
Buchhalter durchgelesen. Ihr
Insert in ein und derselben
Nummer wird deshalb gleich
mehrmals gelesen.

Vertreter ausländischer Firmen

für chemisch-pharmazeutische Produkte gesucht, für den
Ankauf von hochwertigen Schweizerischen G 51

Erweissprodukten und von Pepton

Offerten unter Chiffre S 53132 G an Publleitas St.Gallen.

FJELL LINE

Direkter Dienst ohne Umlad

Europa—Kanada / Grosse Seen / Chicago und umgekehrt

Wiedereröffnung bevorstehend

Erste Abfahrt ab Antwerpen: 8. April mit s/s «Harpefjell»



Frachten, Raumbuchungen und Auskünfte durch die alleinigen Agenten für die Schweiz:

KARL IM OBERSTEG & CO. AG.

INTERNATIONALE TRANSPORTE

Zürich

Tödistrasse 42
Tel. (001) 25 96 77

BASEL

Aeschengraben 30
Tel. (001) 226 60

St. Gallen

Bahnhofgebäude SBB,
Tel. (071) 210 66